

la informilo

ISSN:
0291-
6037

INFORMBULTENO  PRI ESPERANTO

bulletin bilingue d'information sur l'espéranto

eldonisto:

KULTURA ESPERANTO-FEDERACIO DE ORIENTA FRANCIIO

FEDERATION CULTURELLE FRANCE-EST POUR L'ESPERANTO

MAISON DES JEUNES ET DE LA CULTURE Ph.DESFORGES

27, Rue de la République, F-54000 NANCY

PCK - CCP: 1997-72 W NANCY

NOUVELLE SERIE

trimestriel
1er trimestre 1993
n° 81



ABONNEMENT
un an: 45 FF

jara abono
por eksterlando:
57 FF aŭ 18 R.K^oj

ANTO-INFO ☆☆☆ ESPERANTO-INFO ☆☆☆ ESP

Le "K.C.E." ? Un technopôle international de promotion de l'Espéranto

Rares sont les utilisateurs de la Langue Internationale qui n'ont point un jour ou l'autre éprouvé le désir de séjourner au **Kultura Centro Esperantista**, un lieu exceptionnel de "convivialité internationale active", ancré depuis près de 25 années sur les hauteurs de la pittoresque cité helvétique de **La Chaux-de-Fonds**.

Durant ces deux décennies se sont succédé presque sans interruption cours de langues, séminaires et autres manifestations culturelles de haut niveau qui ont porté au-delà des frontières la renommée du Centre Culturel.

Le nouveau programme annuel élaboré récemment par l'équipe responsable présente en 28 pages une panoplie complète d'activités variées susceptibles de répondre aux désirs particuliers de chaque espérantophone confirmé ou débutant. C'est ainsi qu'un cours d'initiation à la langue est proposé selon trois formules distinctes: un cours de fin de semaine à chaque fin de mois; progression individuelle et contacts immédiats assurés, car sont pré-

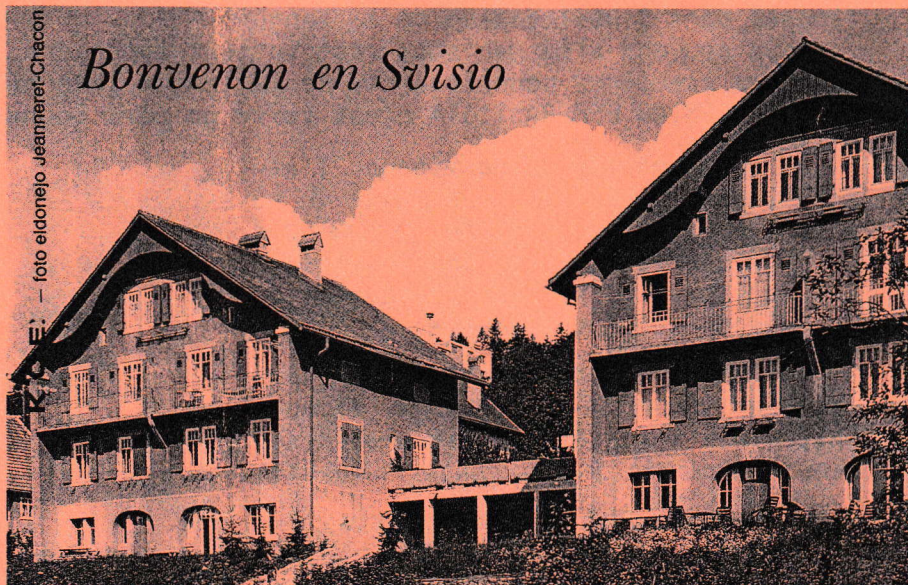


foto eidonejo Jeanneret-Chatillon

Bonvenon en Svisio

... L'Espéranto? "Ils" en entendent parler...
Nous on le parle!...

"La Informilo" - Bulletin trimestriel bilingue d'information sur la langue supranationale **Espéranto**, édité sous les auspices de la Fédération Culturelle France-Est pour l'Espéranto.

Rédaction: P. DENIS, 5 Chemin de Blamecourt - F 55000 BAR-le-DUC.

Les articles signés nommément par leurs auteurs expriment la seule opinion de ces derniers et non celle de la Rédaction ou de la Fédération.

Tout article à insérer doit parvenir au siège de la rédaction au minimum 1 mois avant la fin de chaque trimestre.

Comité de la Fédération

Prezidanto: LUDWIG Edmond - 26, Route de la Schlucht, 68140 STOSSWIHR.

Vicprezidanto (kaj cetere responsulo de la perkoresponda kurso): COLNOT Jean-Paul - 15, Rue de Lavaux, 54520 LAXOU.

Vicprezidanto (kaj cetere responsulo pri la Korespond-Servo Mondskala): GILBERT François Xavier - Vert Coteau, 55000 LONGEVILLE-en-BARROIS.

Sekretario: GALLEGO Catherine - 49, Rue du Général De Gaulle, 57330 HETTANGE-GRANDE.

Kasisto: GROSSMANN André - 5, Rue des Pyrénées, 68390 BALDERSHEIM.

(également chargé du fichier d'adresses des membres et abonnés au bulletin)

Libro-Servo: DEGRELLE Roger - 12, Rue Estienne d'Orves, 54490 PIENNES.

Redaktoro de "La Informilo": DENIS Pol (adresse ci-dessus).

Kunlaborantoj: THIBIAS Jean-Luc, KUENY Robert, SCHEIDEL Odette, ROUX Catherine.

Sommaire: pages 1 à 8 : panorama-info	19 : page des jeunes
9 à 11 : la presse et l'Espéranto	20 à 22 : comptes-rendus
12 : points-de-vue	23 : dans notre courrier
13 à 14 : la vie de la fédération	24-25 : pages du trésorier
15 à 18 : calendrier rencontres	26 : page détente

sents au même moment d'autres espérantophones originaires de pays différents.

Des cours "d'été": pendant la période estivale des cours de langue sont offerts en parallèle avec les conférences et les séminaires du programme. Les élèves bénéficieront donc de ces cours dans une ambiance d'immersion linguistique garantie.

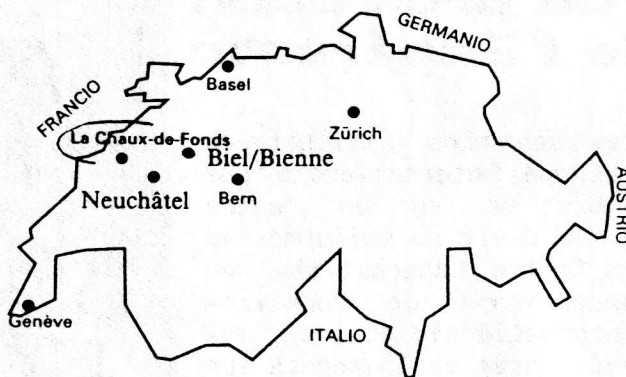
S'ajoutent aux prestations proposées ci-dessus des "cours intensifs", dispensés sur six journées consécutives, pour acquérir toutes les notions de base, découvrir les possibilités offertes par l'espéranto et le monde espérantophone et bien "se lancer" dans l'utilisation de la langue.

Nous pouvons affirmer sans restriction: apprendre l'espéranto ou faire fructifier ses premières connaissances de la langue internationale lors d'un séjour au KULTURA CENTRO ESPERANTISTA c'est faire un pari gagnant!

Il est superflu de mentionner l'attrait touristique du lieu, lié à sa situation privilégiée à la limite des "3 Pays", offrant ainsi des possibilités multiples de simples promenades ou de randonnées plus élaborées.

Le programme complet précité (calendrier détaillé, tarifs de séjour, bulletin d'inscription) est envoyé sur simple demande à l'adresse suivante:

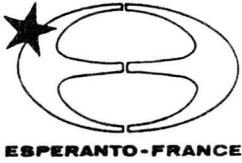
Kultura Centro Esperantista
PF 779
CH-2301 LA CHAUX-DE-FONDS



N.-B. = Parallèlement au KCE, les deux centres culturels espérantistes français - **Kultura Esperanto-Domo "Grésillon"** (49-BAUGE) et **Kvinpetalo** (86-BOURESSE) proposent de leur côté un programme éclectique dont on trouvera le détail dans les pages 15 à 18 où sont recensés -sans aucun caractère exhaustif!- 140 "événements" impliquant l'utilisation de la langue internationale.

L'ESPERANTO... La seule langue de TOURISME sans anglicismes, germanismes, gallicismes, solécismes et autres barbarismes!

LA LETTRE DE L'ESPÉRANTO



ESPERANTO-FRANCE

Supplément à "Franca Esperantisto"

REVUE FRANCAISE D'ESPÉRANTO

4bis, Rue de la Cerisaie, 75004 PARIS

SERVICE DE PRESSE

ILS CHANTENT EN ESPÉRANTO

Depuis une vingtaine d'années, des utilisations nouvelles de la langue internationale espéranto se sont révélées dans différents secteurs de la musique.

Quelques compositeurs d'avant-garde ont déjà été tentés par les sonorités de cette langue, riche en voyelles, pour les textes de leurs oeuvres et des artistes lyriques ne l'ont pas dédaignée pour leurs récitals.

*
*
*
*
*
*
*

Mais c'est dans le domaine de la chanson, y compris pour certains groupes rock, que l'espéranto trouve actuellement un nouveau développement, favorisé par les enregistrements sur cassettes, bien adaptés au milieu espérantophone, dispersé sur tout la planète.

Le groupe slovaque **Team**, les rockers français de **Rosemary's Babies**, les franco-suédois d'**Amplifiki** et dans un genre différent, les ex-soviétiques Vladimir Soroka, Jomart et Natacha, le groupe chantant hollandais **Kajto**, pour n'en citer que quelques-uns ont déjà commencé à exploiter largement les possibilités de la langue internationale.

L'association **Eurokka** (31450 Donneville) établit la liaison entre ces groupes et publie une revue en espéranto: **Rok'gazet'**.

UN DICTIONNAIRE OCCITAN-ESPÉRANTO

On vient de publier à Toulouse, un dictionnaire occitan-espéranto des mille mots occitans les plus usités (disponible chez Libraria Occitania à Toulouse).

Outre la traduction en langue internationale espéranto, l'équivalence des mots est également indiquée en catalan.

Une édition sans doute symbolique dans l'esprit de l'auteur, qui souligne ainsi la communauté d'intérêt entre les langues régionales et la langue internationale, ensemble aux prises avec les visées hégémoniques de certaines grandes langues nationales.

*
*
*
*
*
*
*

"ESPÉRANTO", "ZAMENHOF" : DES CENTAINES DE RUES ET... DEUX ASTÉROÏDES PORTENT CES NOMS

On a récemment inauguré à Chambéry, un monument en l'honneur du Dr Zamenhof, initiateur de la langue internationale espéranto, dans un square qui porte son nom, tandis que la localité de Fussy, dans le Cher, apposait la plaque d'une Place de l'Espéranto.

*
*
*
*
*
*
*

Les deux vocables ont d'ores et déjà été utilisés pour baptiser près d'une centaine de rues, places, avenues ou squares de France... et l'on doit approcher le nombre de mille à l'échelle mondiale.

Deux astéroïdes, ces petits corps célestes qui circulent entre Mars et Jupiter, ont eux aussi reçus les noms de Zamenhof et Espéranto.

L'ESPÉRANTO SUR LES ONDES

Plusieurs radios utilisent la langue internationale espéranto pour diffuser des bulletins de nouvelles, à destination de l'étranger, généralement sur ondes courtes.

C'est ainsi que la radio polonaise a deux bulletins quotidiens en espéranto et Radio-Pékin quatre émissions.

La radio italienne s'adresse le samedi soir à l'Europe et, Radio-Vatican, parmi ses multiples émissions en toutes langues, en a réservé deux pour l'espéranto, le jeudi et le dimanche, mais les espérantophones ont aussi rendez-vous avec d'autres émetteurs.

*
*
*
*
*
*
*

INTERPRETES INUTILES POUR 400 RENCONTRES ET CONGRES

Sait-on que tout au long de l'année, se succèdent sans interruption dans le monde, environ quatre cents rencontres, congrès, forums ou séminaires où les dépenses d'interprètes et de traducteurs n'existent pas, malgré la multiplicité des pays représentés ?

*
*
*
*
*
*
*

En fait, les participants (parfois plusieurs milliers), utilisent tous la langue internationale espéranto qui fait ainsi sans cesse la preuve de son efficacité dans un monde de plus en plus "rétréci" par la technique et où se multiplient les contacts humains.

L'espéranto offre, par rapport aux autres langues, une incomparable facilité d'étude pour les peuples et son emploi entre tous les interlocuteurs élimine les traductions. Ce double phénomène génère des économies considérables.

... On se prend à rêver au jour où la Communauté Européenne, l'O.N.U. et les innombrables organismes internationaux voudront bien enfin se pencher sur ce problème de communication mondiale directe entre les individus.

LA FACILITE COMPAREE DE L'ESPERANTO DE NOUVEAU DEMONTREE

Une expérience vient une nouvelle fois de mettre en lumière la bien plus grande facilité de la langue internationale

L'Institut International de Management de Slavjansk, en Ukraine a formé deux groupes de 300 étudiants.

*
*
*
*
*
*
*

Le premier de ces groupes, composés des meilleurs élèves en anglais (plusieurs années d'étude), devait, après une semaine de cours intensifs, présenter un spectacle varié en anglais.

L'autre groupe, commençant l'étude de l'espéranto au point zéro, devait après sa semaine de cours intensifs, présenter son spectacle dans cette langue.

Ce groupe a pu tenir le pari magistralement, le groupe angliciste ayant besoin de trois semaines supplémentaires, malgré les études préalables.

AVEC L'ESPERANTO, DES RESEAUX AUTOUR DE LA TERRE

Des radio-amateurs qui, chaque jour, devant leur micro, établissent le contact avec des amis du bout du monde dans une langue encore mystérieuse pour nombre d'amateurs captant leurs conversations, des boîtes aux lettres électroniques qui livrent leurs secrets dans la même langue sur les écrans, à moins qu'il ne s'agisse de texte de télécopieurs... Ce sont là quelques-uns des réseaux d'utilisateurs de plus en plus nombreux, qui ont trouvé plus simple l'emploi d'un outil planétaire: la langue internationale espéranto, à une époque où notre bonne vieille terre ne cesse de se rétrécir.

*
*
*
*
*
*
*

Sur un plan plus traditionnel, il convient de remarquer que l'Association Universelle d'Espéranto, dont le siège est à Rotterdam, propose à ses membres les services, étendus au monde entier, d'un vaste réseau de délégués locaux, véritables consuls pour les espérantophones étrangers en quête des renseignements les plus divers et que dans 55 pays, ces derniers peuvent bénéficier d'un hébergement gratuit dans plus de mille localités.

LANGUE DE PAIX DANS UN PAYS EN GUERRE

Alors que s'entre-déchirent cruellement les ethnies de l'ex-Yougoslavie, des groupes de citoyens des diverses républiques continuent de cultiver l'esprit de tolérance et d'amitié inter-peuples.

*
*
*
*
*
*
*

C'est le cas notamment, semble-t-il, de bon nombre d'adeptes de la langue internationale espéranto, qui se comptaient par milliers dans cette région - comme dans toute l'Europe centrale - avant le déchaînement de la guerre civile.

Ils maintiennent la vie de leurs associations en Croatie, en Slovénie et en Serbie. Un séminaire international d'enseignants espérantophones se déroulera même, début avril, à Zagreb.

Il y a peu de temps était publiée en espéranto une anthologie de nouvelles slovènes et tout récemment paraissait à Belgrade, dans la même langue, une anthologie de la littérature orale serbe. La romancière espérantophone croate Spomenska Stimec vient d'annoncer la prochaine parution de son journal dans Zagreb en guerre.

L'ESPERANTO DANS LES UNIVERSITES

La langue internationale attire de plus en plus, en différents pays, l'attention des milieux universitaires.

C'est ainsi que pour la période 92-93, huit universités allemandes, dont celles de Tübingen, de Hambourg, l'université Humbolt et l'université technique de Berlin, proposent à leurs étudiants des cours ou des séminaires linguistiques consacrés à la langue internationale.

Aux Etats-Unis, l'Université de San Francisco organise des cours d'été et, en Chine, l'Espéranto est enseigné dans plusieurs établissements d'enseignement supérieur.

En France, des cours, inclus dans le cursus officiel, sont donnés depuis plusieurs années, dans les universités de Clermont-Ferrand et d'Aix-en-Provence.

Une chaire d'espérantologie de haut niveau fonctionne en Hongrie, à l'université Eötvös-Lorand de Budapest.

Enfin, des centaines de thèses universitaires ont déjà été consacrées à cette langue.

L'ESPERANTO AU JUGEMENT DES LINGUISTES

Dans le cadre de son enseignement à la chaire européenne du Collège de France, M. Umberto Eco, le célèbre sémiologue et écrivain (auteur notamment du livre " Le nom de la rose "), a consacré deux de ses conférences à la langue internationale espéranto.

Au cours de ses exposés - et d'interviews précédents - M. Umberto Eco a exprimé tout l'intérêt qu'il portait à la diffusion de l'espéranto, tant pour la construction européenne que pour la protection des langues et cultures nationales.

Cette prise de position fait suite à l'opinion très favorable qu'avaient adoptée d'autres linguistes comme les Américains Edward Sapir et Mario Pei et des spécialistes des langues finno-ougriennes comme l'Estonien Paul Ariste (lui-même espérantophone) et le finlandais Bjorn Collinder, entre autres.

Des linguistes français ont infléchi leur position primitive et reconnaissent aujourd'hui que l'évolution plus que centenaire de l'espéranto est désormais un phénomène digne de leur attention.

Il faut aussi souligner que c'est un spécialiste de la phonologie de langue anglaise, le Professeur John Wells, de l'université de Londres ... qui préside aux destinées de l'Association Universelle d'Espéranto, succédant d'ailleurs à un autre universitaire britannique.

LA LANGUE ET SES PUPILLES

Cri d'alarme poussé par «The Sunday Times» (supplément 15/3) pour la défense de la langue anglaise :

« 25 % des enfants de 7 ans ne savent pas lire sans aide ; une entreprise anglaise sur trois est mécontente du niveau d'anglais de ses employés (...). Alors que nous en-

trons dans le XXI^e siècle, l'anglais subit des pressions croissantes de la part des nouvelles technologies et d'une foule d'influences globales. »

C'est le même discours que pour le français, en somme... Au secours, notre langue est menacée par une autre langue en pleine décadence !

"LE CANARD ENCHAÎNÉ"



" Major... vous avez bonne mine!..."

*
*
*
*
*
*
*

*
*
*
*
*
*
*

Une autre idée de l'espéranto

ESPERANTO-INFORMATIONS
SAT Amikaro

Une haute idée de l'espéranto

PRIERE D'INSERER

Tout article du Service de Presse peut être reproduit, de préférence avec mention de l'adresse de SAT-Amikaro.

SERVICE DE PRESSE

ESPERANTO-INFORMATIONS

67, avenue Gambetta, 75020 PARIS

Téléphone : 47 97 87 05. Télécopie : 47 97 71 90

Rédacteur : Henri Masson.

Répondeur téléphonique en dehors des heures d'ouverture. Permanence de 9 à 15 h du lundi au vendredi. Cours oraux (début octobre) et par correspondance (toute l'année), stages intensifs. Edition et fourniture de matériel de documentation, d'information et d'étude pour la Langue Internationale espéranto. Service Librairie pour les adhérents.

SAT-Amikaro en Belgique :

Esperanto-Infor, Av. Théo Lambert, 56, Bte 12, B-1070 BRUXELLES

CPPAP n° 56121 Directeur de la Publication Selle. Supplément à SAT-Amikaro

n° 380, mars-avril 1993

L'espéranto à la télé ?

Des cours d'espéranto sont diffusés depuis plusieurs années déjà par des chaînes de télévision chinoise, notamment la télévision centrale, à raison de deux émissions d'une demi-heure par semaine durant six mois.

En octobre 1992, la chaîne catalane TVS (Sabadell) a diffusé un cours de 180 mn dont les leçons ont été répétées trois fois par jour à des heures différentes.

Le 13 novembre 1992, à 16h 30, la BBC a consacré six minutes à l'espéranto dans un programme d'un quart d'heure. 700 000 téléspectateurs britanniques ont pu soit découvrir l'existence de cette langue, soit en recevoir une idée plus conforme à la réalité.

Le 24 février, l'émission "Giga" de France 2 a prêté quelques secondes d'attention à l'espéranto dans le cadre d'un reportage sur Expolangue. Le commentateur a conclu : "*Pour clore cette visite, sachez que l'espéranto, la langue européenne par définition, est bien vivante*".

Devant l'anglais

Les premières émissions expérimentales en espéranto ont eu lieu en 1922 à Newark (station XYZ, près de New York) et à Londres. Cet exemple fut suivi en 1923 par Moscou, Montréal, Rio de Janeiro, et en 1924 par Prague, Genève, Helsinki et Paris. L'espéranto a donc accompagné les premiers pas de la radio.

Actuellement, il vient en tête, après l'allemand et devant l'anglais, pour le nombre de réactions aux émissions de la radio polonaise (1).

En 1992, les lettres parvenues aux rédactions d'allemand, d'anglais et d'espéranto de Radio Polonia se sont réparties comme suit :

allemande : 3012

espéranto : 1868

anglaise : 1554

Pour l'année 1992, la France n'est arrivée qu'en sixième position pour l'espéranto avec 109 correspondances, après l'Allemagne (379), la Finlande (285), les Pays-Bas (283), la Tchécoslovaquie (213), la Suède (124), mais avant la Grande-Bretagne (82) et la Lituanie (51)...

Si l'on considère que le temps d'antenne pour l'espéranto est inférieur à celui des deux autres langues et que les horaires de diffusion sont moins favorables, c'est un résultat fort honorable.

C'est un fait que l'espéranto représente un atout très appréciable, même pour des personnes qui maîtrisent déjà l'anglais et l'allemand. Il est hors de doute que son intérêt est comparable à bien des égards à celui des langues de grande diffusion. Certaines langues parlées par plus de cent millions de locuteurs apportent moins de possibilités pour les contacts, les échanges et les voyages dans les pays les plus divers, notamment en Europe de l'Est et en Asie. Le chinois et l'hindi ne sont pas d'une grande utilité en Amérique latine, de même que le portugais et l'espagnol en Corée, en Iran ou même en Ukraine.

(1) Radio Polonia, Esperanto-Redakcio, Poŝtkesto 46, PL-00-950 Warszawa, Pologne

ça vient !...

URGENT

Nous avons déjà, et nous aurons de plus en plus besoin de personnes aptes à enseigner l'espéranto.

Même si un bon enseignant peut être prêt en cinq à dix fois moins de temps que pour toute autre langue, mieux vaut s'y mettre sans tarder, et surtout penser à acquérir une formation pédagogique et linguistique encore plus solide, ou à élever le niveau déjà atteint.

Bravo

LA POSTE !

Suite à un article et à un communiqué publiés à propos de l'espéranto dans la revue "Messages des Postes et Télécommunications" (octobre et décembre 1992), nos amis de l'association "Espéranto-PTT" ont reçu pas moins de 360 demandes de documentation suivies de nombreuses inscriptions aux cours par correspondance et d'adhésions.

Esperanto-PTT est la section française de l'Internacia Poŝtista kaj Telekomunikista Esperanto-Asocio. Adresse :

Esperanto-PTT, BP 126, 05004 Gap

ESPERANTO - une autre idée de la communication - une haute idée de la communication

La petite langue qui monte

"Radio Pologne internationale, l'équivalent polonais de RFI, a décidé de cesser ses émissions en français alors qu'elle continuera d'émettre en anglais, en allemand et... en espéranto. C'est pour créer des fréquences en lituanien, en biélorusse et en ukrainien que les autorités de Varsovie ont pris cette décision."

Cette brève information publiée l'année dernière dans *Le Nouvel Observateur* (23-29.1.1992), sous le titre "Le français privé d'antenne", semble avoir trouvé un complément de réponse du côté de... Radio Rome.

Cet extrait du bulletin que la Radio Télévision Italienne (RAI) adresse aux auditeurs de Radio Rome situe assez bien la raison d'être de l'espéranto dans la radio-phonie internationale :

"Pourquoi l'espéranto aussi ? Les 25 autres langues utilisées par la RAI ne suffisent-elles pas ?

La question devrait, en vérité, être formulée d'une autre manière : les émissions de la RAI en espéranto (qui durent maintenant depuis 1950) font-elles double emploi avec celles en langues nationales ou augmentent-elles le nombre des auditeurs ?

En réalité, le public des émissions en espéranto est un public particulièrement intéressé, attentif et disséminé dans les pays les plus divers; enfin, détail non négligeable, il est en moyenne de bonne culture et techniquement bien préparé. C'est un public

qui suit avec sympathie les affaires italiennes, dans la mesure où notre pays représente un exemple d'ouverture au monde, de collaboration internationale, de soutien aux initiatives de paix, de défense des droits de l'homme et de promotion de la défense de l'environnement.

Ce n'est pas un hasard si la correspondance provenant des auditeurs des émissions en espéranto est, en proportion, une des plus riches, comparée à la brièveté de l'émission. Mais c'est aussi une des plus intéressantes du point de vue technique (parce qu'une même émission est écoutée et jugée dans divers pays à la fois) que du point de vue des commentaires - en général très positifs - sur le contenu et le style de la présentation; à cet égard, on comprend aisément quel effort est requis pour que les thèmes de l'émission en espéranto soient choisis, parmi les diverses nouvelles disponibles, de manière telle qu'ils puissent intéresser différents peuples et ne suscitent pas, même involontairement, ressentiment et incompréhension."

Paradoxe 1 : Parmi les radios qui émettent en espéranto, c'est Radio Pékin qui détient aujourd'hui la première place au monde pour le temps d'antenne, alors que le berceau de cette langue est... l'Europe.

Paradoxe 2 : L'abandon de l'espéranto par la direction de Radio Suisse Internationale se situe juste au moment où la question des langues pose de sérieuses entraves dans la

construction de l'Europe. La radio officielle d'un pays qui se dit neutre écarte précisément la seule langue neutre réellement internationale par nature et par vocation qui soit au monde. Il est difficile de reconnaître en cela la Suisse généreuse et humaniste de Pierre Cérésolle, Henri Dunant ou d'Edmond Privat, pionnier de la radio en Suisse et fondateur de Radio Genève. C'est plutôt l'image d'une Suisse qui "lave plus blanc".

Aujourd'hui, si l'on considère les moyens mis en oeuvre, la ville de La Chaux-de-Fonds fait plus pour le rayonnement de la Suisse que Radio Suisse Internationale. Son Centre de Documentation et d'Etude sur la Langue Internationale et son Centre Culturel d'Espéranto (KCE) sont fréquentés par des visiteurs, des chercheurs et des stagiaires du monde entier. A noter que le KCE propose encore cette année une imposante liste de stages pour l'apprentissage et le perfectionnement (à demander à : KCE, Pf 779, CH-2301 La Chaux de Fonds, Suisse).

Adresses des principales radios émettant en espéranto (programme sur demande) :

Radio Polonia, Esperanto-Redakcio, Poŝtkesto 46, PL-00-950 Warszawa 1, Pologne

Radio Roma, Esperanto, Casella Postale 320, CP, I-00100 Roma, Italie

Radio Pekino, Esperanto-Redakcio, 100866 Beijing, Chine

ÖRF, Esperanto-Redakcio, A-1136 Wien, Autriche

Radio Vatican, Esperanto-Redakcio, I-00120 Le Vatican

Estona Radio, Esperanto-Fako, 200100 Tallin, Estonie

Radio Vilnius, Esperanto, 232674 Vilnius, Lituanie

Radio Havano, Esperanto-Fako, Poŝtkesto 7026, Habana, Cuba

Dans votre bibliothèque

Que vive la langue française, et que vive l'Espéranto ! - Yvonne Lassagne

Deux fois finaliste aux championnats d'orthographe de Bernard Pivot, avec zéro faute en demi-finales, Yvonne Lassagne a de bonnes raisons de défendre sa langue et d'estimer que l'espéranto constitue le seul rempart sérieux contre l'écrasement de celle-ci comme de toutes les autres. Elle a découvert l'espéranto en 1988, grâce à des cours qui ont fait suite pendant un mois à une émission réussie de *Brigitte Vincent sur France Inter*

La parution est en principe prévue vers la première quinzaine de mars. Les commandes peuvent être adressées au service Librairie de SAT-Amikaro. Prix : 100 FF + frais de port.

Grand Dictionnaire Français-Espéranto
Edité par France-Espéranto, ce nouveau dictionnaire fort attendu est enfin disponible au prix de 250 FF + frais de port au :

Service Librairie de SAT-Amikaro
38, avenue de la République
94320 Thiais

Frais de port : ajouter 30% jusqu'à 30 FF, 25% de 30 à 60 FF, 20% au-dessus de 60 FF.
Chèques au nom de Bernard Schneider,
CCP : PARIS 22 836 36 U

Ethnographie de la communication dans un milieu social exolingue - Lili Papaloizos.

L'Espéranto, une langue vivante ? Lili Papaloizos a étudié ce phénomène social sur le terrain. Il s'agit donc d'un travail d'observation qui sort des sempiternelles redites et des lieux communs sur l'espéranto. Bien des préjugés tombent lorsque l'on examine comment vit l'espéranto. Ce livre est paru chez un éditeur renommé : Peter Lang, Presses Universitaires Européennes, Pf 277, Jupiterstrasse 15, CH-3000 Bern 15, Suisse (fiche de commande à cette adresse, comme pour le livre sur Edmond Privat : "*La pensée et l'action d'Edmond Privat / 1889-1962*")

Souviens-toi, Docteur Weil - Dr Alphonse Kentzler. Ce livre apporte un témoignage sans doute plus nécessaire que jamais au moment où certains tentent d'effacer de la mémoire les crimes du nazisme et l'atrocité de ses camps d'extermination afin de recommencer les mêmes abominations. Le Dr Alphonse Kienzler a vécu cet enfer. Il a tenu à ce que l'existence de tout ceci ne puisse être niée. Ce livre comporte un résumé d'une demi-page en espéranto. Prix : 50 FF + 8,50 pour frais d'envoi chez Editions Prospective 21, 31 Bd de Nancy . 67000 Strasbourg.

Cachez cette langue

que je ne saurais voir !...

Les inquiétudes suscitées par la débâcle du français sont d'autant plus justifiées que l'on découvre un général dans l'avant-garde des transfuges... Est-ce une maladie honteuse que de parler français ? *Le Canard Enchaîné* (9.12.92) a vu cela pour nous :

Vu et entendu, samedi, au "20 heures" de TF1 : le général Morillon, chef des Casques bleus français en ex-Yougoslavie, racontant comment son avion, au décollage de l'aéroport de Sarajevo, avait été mitraillé.

Le général s'exprimait en anglais, et c'est un interprète de TF1 qui traduisait au fur et à mesure en français pour le public français.

Le français ne serait-il plus une langue "prépondérante" pour les généraux français onufiés ?

Ils ont des problèmes !

Mais ils s'obstinent à ignorer une solution qui a fait et ne cesse de faire ses preuves, à entretenir le silence et l'ignorance à son sujet.

L'occis gêne...

Force est d'admettre que l'espéranto est solide. On a tout dit sur lui : il a échoué, il n'a pas d'histoire, pas de littérature, c'est une langue morte, ça ne peut pas marcher, c'est une utopie, c'est artificiel, etc. Même la Gestapo d'Hitler, le NKVD de Staline ou la PIDE de Salazar n'ont pas réussi à l'extirper avec des méthodes autres que le simple dénigrement. Il a donc passé le baptême du feu. Il a déjà enterré plus d'un de ses détracteurs. Bien d'autres suivront. Pourtant, certains s'empressent de lui décocher le coup de pied de l'âne en espérant (tôt !) avoir le grand honneur de le voir occis par leurs soins, de l'accrocher à leur tableau de chasse comme un trophée ramené d'un safari.

Le temps est peut-être venu pour les espérantistes de considérer l'affaire avec un certain recul, avec humour... Tué mille fois et toujours vivant, porté disparu et toujours prêt à dire "coucou !" à un coin de rue ou à chatouiller la plante des pieds de ceux qui dorment d'un bon sommeil en croyant l'avoir occis pour de bon, l'espéranto est une force de la vie. D'autant plus que, parallèlement, on assène partout que l'anglais est LA langue universelle "incontournable" et que l'espéranto n'a plus sa raison d'être. C'est un fait que l'anglais est appris par plus de 80% d'élèves.

Là, on peut parler d'un succès.

Mais les rapports d'inspection ramènent tout cela à un autre bilan : 1% seulement de ceux qui l'apprennent accèdent à un niveau d'élocution convenable après 7 ans d'étude.

Là, on peut parler d'insuccès.

Nos élèves savent dire que leur tailleur est riche, mais pas que leur anglais est pauvre...

La critique est plus amusante lorsqu'elle vient d'une personne qui se prend vraiment au sérieux, comme Jean Daniel, directeur du **Nouvel Observateur**. C'est à lui que nous devons cette prose extraite d'un article paru dans son hebdomadaire (11-17 février) :

Il y a cette manière - magnifique - d'illustrer une idée. Et puis il y en a une autre - exécration - d'empoisonner un débat. C'est bien, décidément, ce qu'a fait M. Paul Yonnet avec son "Voyage au centre du malaise français", publié aux éditions Gallimard, si j'en crois différents commentaires qu'il a provoqués. J'étais pourtant d'accord avec le propos de M. Yonnet. Il consistait à affronter "la crise de la nation et donc de la civilisation française", suscitée entre autres choses par "la double décomposition, d'ailleurs largement parallèle, de l'espérantisme prolétario-marxiste et de l'univers catholique français". Rien de plus sainement ambitieux. Et prometteur.

Bravo pour l'amalgame !... En tous cas, il existe bel et bien une manière "exécration" de manipuler l'information...

Le casse-tête des langues

Dans *Le Monde Diplomatique* du mois de février, Bernard Cassen a trouvé ce titre pour un article qui reflète une réalité à laquelle les espérantistes s'attendaient depuis longtemps : la question linguistique constitue une bombe à retardement dans la communauté. Ils ont été considérés comme utopistes et naïfs.

Ceux qui nous ont conduit vers ce chaos prétendent maintenant avoir trouvé LA solution : limiter le nombre de langues officielles à cinq, voire même à trois, en apprendre le plus possible, et enfin augmenter massivement la traduction. La seule langue qui marque des points dans tout cela, c'est un "Bad English" ou "Broken English", un anglais altéré, abâtardi, massacré, ratatiné, que les anglophones ont du mal à reconnaître. Dans une lettre publiée dans le numéro de mars, Robert Lafont prétend que *"l'anglais nous fournit l'outil dont on rêvé les espérantistes, sans réussir à le forger"*.

Il devra remettre sa pendule à l'heure.

Le prêchi-prêcha de certains intellectuels n'y changera rien : le besoin d'une langue **anationale** commune est une nécessité de plus en plus ressentie, et il faudra revenir sur la prétendue "réussite" de l'anglais. A suivre.

Chambéry au Brésil

Le Dauphiné Libéré (8 septembre, puis 11 décembre 1992) a rapporté la curieuse histoire d'une plaque de nom de rue de la ville de Sao Sebastiao do Cai, au Brésil.

Il existe là-bas une rue de l'espéranto. Grâce à des contacts établis entre un membre du Club de Chambéry et un espérantiste brésilien de Sao Sebastiao do Cai, une nouvelle plaque a pu être posée avec l'inscription du nom du donateur au-dessous de celui de la rue, c'est-à-dire "RUA ESPERANTO - Esperantista Klubo Chambéry (Francio)".

L'affaire ne s'est pas arrêtée là.

Un chambérien installé à Sao Sebastiao do Cai a reçu de sa grand-mère l'article relatant ce fait et l'existence de contacts par l'espéranto. La surprise a été très forte de part et d'autre, et ce Chambérien, Christophe Haddad, a écrit au Club de Chambéry : *"Rien d'extraordinaire si j'avais lu cet article devant la fontaine des Eléphants, mais depuis cette ville lointaine du sud du Brésil où j'habite !!! Ce qu'il y a de plus extraordinaire, c'est que je connaissais la rue, mais n'avais jamais fait attention à la plaque. Grâce à cet article intercontinental, j'ai vérifié par moi-même et j'ai pu lier connaissance avec votre correspondant espérantiste brésilien à qui j'ai remis, à sa grande surprise également, une copie de l'article du journal"*

Il y a ceux qui parlent d'échec de l'espéranto.

Et il y a ceux qui réussissent aux échecs... grâce à l'espéranto.

Voici deux ans, notre Service de Presse, (n° 457), avait attiré l'attention sur trois prénoms de jeunes filles à retenir : Zsuzsa, Zsofia et Judith. Leur nom de famille est Polgar.

L'année dernière, au Théâtre des Champs-Élysées, Judith a étonné les médias tout comme à l'âge de 12 ans elle avait surpris Kasparov lui-même. Les trois jeunes sœurs sont championnes d'échecs. Il est hors de doute qu'elles feront beaucoup parler d'elles. Dernièrement, à Budapest, Judith a battu Spassky et paraît être bien lancée pour faire trembler les grands. Elle n'a que seize ans.

Ce qui est moins connu, c'est que leur mère, professeur d'allemand, de russe et d'espéranto, leur a appris à aimer les langues grâce à un apprentissage préalable de l'espéranto.

Ces succès dans l'éducation de leurs enfants ont encouragé leur père, Laszlo Polgar, psycho-pédagogue, à créer une fondation qui porte le nom de "Fondajo Talento" pour former des génies. La connaissance de l'espéranto est exigée pour y être admis.

Equipe Cousteau

Il est nécessaire de rassurer certains de nos adhérents et sympathisants à propos de la relation de l'*Equipe Cousteau* avec l'espéranto. Le malentendu qui a pu apparaître à un moment est dissipé. Une coopération est non seulement possible mais souhaitable, entre autres pour la pétition pour les **Droits des Générations Futures**, auxquels tous les espérantistes sont certainement sensibles. Cette pétition est à demander à **Equipe Cousteau, 233, rue du Faubourg Saint Honoré, 75405 Paris Cedex 08** (Téléphone : 40 53 63 00, Télécopie : 40 53 63 03). Merci de faire référence à cet article. Les propositions de traduction en espéranto seront bienvenues.

En 1966, les espérantistes ont été à l'origine de la première des plus grandes pétitions présentées à l'ONU avec 930 025 signatures individuelles auxquelles se sont ajoutées celles de 3851 organisations représentant 73 millions de membres dans 74 pays. L'efficacité des espérantistes, en regard du peu de moyens médiatiques dont ils disposent, est reconnue. Même Claude Hagège l'admet.

Il est donc urgent de rassembler les bonnes volontés où qu'elles soient, et l'espéranto peut démontrer à cette occasion qu'il n'est pas une fin en soi, mais un formidable instrument d'échanges constructifs au service des générations présentes et à venir.

ARTS ET METIERS Magazine

Le premier
magazine
de la culture
technique et
de l'aventure
industrielle

Une équipe de
journalistes et de
correspondants à
l'écoute de
l'entreprise.

Chaque mois :
- un dossier sur un
grand projet
- une rencontre avec
les scientifiques
- une radioscopie
d'entreprise
- des conseils pour
gérer sa carrière

150 000 lecteurs

36 16 code AM

Edité par la Société des
ingénieurs Arts et Métiers
9 bis, avenue d'Iéna
75783 - Paris cedex 16
Tél. (1) 44 31 87 47

CARRIERES ET FORMATION

● Dialoguer sans barrière linguistique

L'espéranto est - il toujours une utopie ?

Nous avons déjà traité de la connaissance des langues étrangères dans cette chronique. Préoccupation nouvelle dans notre pays, c'est devenu thème d'actualité et les jeunes Français, beaucoup plus que leurs anciens, sont prêts à parler et écrire des langues étrangères. Dès maintenant, ils n'hésitent plus à voyager et à travailler durablement hors de notre hexagone.

Avec le débat sur le nombre d'ingénieurs à former et celui qui touche à la formation de ces ingénieurs, la pratique des langues étrangères est le sujet qui suscite le courrier le plus abondant, dans cette chronique «Carrières et Formation». Ainsi, après avoir évoqué la question dans le numéro 169 du Magazine, ai-je reçu, à quelques jours d'intervalle, trois documents circonstanciés posant le problème de la possibilité et du besoin d'une langue internationale commune. L'un de mes correspondants, tout en reconnaissant que l'anglo-américain est devenu, de fait, la langue internationale dont il est besoin, regrette que j'en prenne si facilement mon parti. S'ils n'emportent pas l'adhésion évidente, les avis et informations de l'ensemble ne manquent pas de pertinence. J'avoue être impressionné et il me paraît utile de communiquer tout cela aux lecteurs d'Arts et Métiers Magazine.

Le mieux est de laisser la parole à ces interlocuteurs. D'accord avec eux, j'ai donc entrepris de reprendre leurs avis et les faits qu'ils m'ont communiqués et d'en faire une relation. Je dois d'abord les remercier pour leurs contributions et l'accord qu'ils m'ont donné sur la façon de les exploiter. Merci donc à Pierre Larvoire, de Toulouse, qui m'avait déjà écrit une première fois sur le sujet. Merci à Pierre Collard, de Marseille, auteur d'une note imprimée fort documentée et circonstanciée. Merci enfin à René Madaleno, de Prades, pour son mémoire sur «l'élaboration, l'usage, la maintenance et la diffusion d'une langue logique internationalement normalisée».

Envisager une
langue commune,
de grande diffusion,
neutre et propre à
la communication
moderne.

sée». Le soleil des pays d'Oc, sous lequel ils vivent tous les trois, a sans doute favorisé leurs réflexions. J'essaierai de faire appel à leurs avis et à leurs textes et d'en réunir des extraits significatifs, sans déformer leur pensée.

LE GÂCHIS DU MULTILINGUISME ET DE SA MISE EN ŒUVRE

«J'ai suivi avec attention et conviction la lente progression de la CEE - nous dit Pierre Collard -, mais j'ai été très étonné d'apprendre que près de deux mille interprètes et secrétaires s'avéraient insuffisants pour transmettre en temps voulu aux administrations intéressées, les textes dans leur langue, et encore plus étonné que l'on n'ait jamais cherché une solution à ce problème. Neuf langues, en effet, sont utilisées, ce qui entraîne soixante-douze combinaisons possibles entre elles... Et si l'on ajoute aux salaires, les charges sociales, les frais de séjour, de locaux, de voitures, de papier, de téléphone, de photocopieurs, etc., quel gaspillage ! Les seules traductions et publications des textes de la CEE absorberaient ainsi, paraît-il, plus de deux cent cinquante millions de francs.»

Et que deviennent les nuances de langage quand on traduit de l'italien en danois en passant par l'anglais ? On a fait l'expérience de traduire un texte français en anglais, puis par un autre traducteur de le retraduire en français et l'on a constaté des différences très importantes. Quand il s'agit de contrats ou de traités entre nations, cela peut avoir des conséquences graves.

Mais il y a d'autres inconvénients du multilinguisme, surtout si l'on est obligé de prendre en compte les susceptibilités de chaque nation, dont la langue nationale est à tel point signe d'identité, qu'elle ne veut ni ne peut, par conséquent pas la voir s'incliner devant d'autres et apparaître ainsi se subordonner à elles.

Alors, on s'interroge. Comment des hommes courageux et lucides, capables de se projeter dans l'avenir et de proposer pour l'Europe une monnaie unique, une politique économique commune, l'harmonisation des lois et règlements etc., comment des hommes si avisés n'ont-ils pas eu la sagesse de proposer une langue commune pour travailler et éditer des textes qui ne soient pas travestis par les traductions, une langue qui permettrait des économies de temps et d'argent fort substantielles ?

L'ANGLAIS, LANGUE INTERNATIONALE ?

Il y a l'anglais dira-t-on ! Pourquoi pas ? Seulement, quel anglais ? Ce ne peut être que cet anglo-américain qui se

prononce différemment à Londres et à Chicago, à Dublin et à Canberra, à Bombay et à Prétoria ? L'anglais reste, à la base, une langue qui manque de logique, qu'il faut pratiquer régulièrement pour la manier à peu près correctement, qui présente des difficultés non négligeables, avec ses 143 verbes irréguliers, ses lettres de prononciation différente d'un mot à l'autre ? Les Suédois se sont mis très tôt à l'anglais et on constate qu'ils sont souvent incapables de se faire comprendre à Londres. Pourquoi faudrait-il, dans ces conditions, retenir l'anglais comme langue internationale ? Ce vecteur d'une culture qui tend à s'imposer, non pour une supériorité linguistique, mais en raison de sa position hégémonique. Pourquoi 98 % de la population mondiale devrait-elle accepter de se soumettre à 8 % qui parle anglais ? Quel peuple accepterait de voir sa culture et son économie menacées et, un jour, évincées totalement par la pratique habituelle et consentie d'une langue vivante qui étend ainsi sa suprématie ?

Dans son mémoire «pour une langue internationale normalisée», René Madaleno rappelle que, soumises à la pression de l'usage, les langues vivantes «naturelles» se chargent d'expressions incorrectes, de néologismes douteux et d'à-peu-près fâcheux, elles s'enrichissent (sic) de mots étrangers parfois mal compris; elles doivent s'accommoder de quantités de particularités (idiotismes, illogismes), de mots à significations multiples, nécessitant l'analyse du contexte pour en débrouiller le sens. Tout cela est source d'ambiguïtés et, même, de contresens dans les traductions hâtives.

Au moins autant qu'à d'autres langues, ces observations s'appliquent pleinement à l'anglo-américaine, devenue cependant le langage universel du monde scientifique, technique et commercial (en dépit de ses difficultés particulières, non seulement pour sa prononciation, mais aussi pour traduire fidèlement toutes les nuances de pensée). Le consensus mondial sur cet état de fait s'est «naturellement» imposé selon un processus dont l'étude historique serait sûrement intéressante à approfondir.

ET POURQUOI PAS L'ESPÉRANTO ?

Mais alors, quelle langue choisir ? Éliminons le latin, bien qu'il fut, plusieurs siècles durant, la langue internationale de l'Europe. Langue morte aujourd'hui, elle fut, un moment proposée; mais elle présente de trop grandes difficultés grammaticales et n'est pas adaptable, sans transformations importantes, à la vie moderne, même s'il reste important d'en poursuivre l'étude

et l'enseignement. Il va sans dire qu'on ne plaide pas ici contre les langues anciennes. Il faut évidemment maintenir les langues anciennes dans les programmes scolaires, comme autant d'éléments de notre patrimoine culturel. Écartons aussi toutes les langues vivantes nationales. Outre les inconvénients et faiblesses déjà mentionnés plus haut, il est clair que le choix de l'une d'elles suffirait à heurter inévitablement des nationalismes et des chauvinismes prompts à s'enflammer.

Il faut donc disposer d'une langue politiquement neutre, dénuée d'attaches culturelles trop spécifiques, sans références explicites ou même implicites à un système idéologique ou religieux. Au fil du temps, divers projets et systèmes ont été proposés et expérimentés. L'espéranto est le plus connu et, probablement, le plus utilisé de tous.

L'espéranto répond-il aux conditions nécessaires ? Techniquement, il est construit sur un équilibre entre les différents types de langues parlées couramment. Son ossature repose sur seize règles de base, sans aucune exception. Il est à la fois souple et précis, riche en nuances; sa logique est rigoureuse. La précision de sa syntaxe le rend aisé à comprendre et, par conséquent, à apprendre. Son caractère fonctionnel fait qu'il se prête volontiers aux adaptations et aux innovations; il peut ainsi accompagner les évolutions scientifiques et techniques, tout comme les novations de concepts exigées par les disciplines économiques, sociales et philosophiques. Sa structure et sa construction formelle le rendent propre au traitement informatique, comme aux modes automatiques de traduction.

Depuis cent ans qu'il a été créé, en 1887, l'espéranto a eu le temps de mûrir et de se développer, et c'est bien pour cela que la conférence générale de l'Unesco, de l'ONU et de l'OMS l'a recommandé. Il est enseigné sur tous les continents. On ne sait pas assez que des radios émettent, quotidiennement, en espéranto dans des capitales aussi diverses que Varsovie, Pékin, Berne, Brasilia, Budapest et Rome (pour le Vatican). De telles émissions n'existent ni à Paris ni, plus généralement, en Europe occidentale. Est-ce signe d'un reste de l'ambition d'hégémonie des vieilles puissances, espérant toujours imposer leur langue aux autres ?

Une langue sans
références explicites
ou même implicites
à un système
idéologique ou
religieux.

Il ne s'agit pourtant pas de détruire par une langue unique le génie d'aucune des langues vivantes actuelles. Non, il s'agit de prôner un bilinguisme généralisé, composé, pour chacun, de sa langue nationale et d'une langue internationale capable d'ouvrir sur le monde entier. Cela ne supprimerait pas la possibilité de s'intéresser aux grandes langues nationales, comme aux langues régionales et aux langues minoritaires, puisque l'on n'aurait plus la nécessité d'apprendre deux ou trois langues pour voyager, pour commercer, pour communiquer.

UN NOUVEAU SUPPORT POUR DE NOUVELLES FAÇONS DE VIVRE

De nos jours, lorsqu'on passe une frontière, on n'a, généralement, aucune difficulté pour changer sa monnaie contre celle du pays dans lequel on entre. Pourtant, voilà qu'on va imposer l'écu, comme monnaie commune pour l'Europe (avant d'en faire la monnaie unique), alors qu'il est impossible de se faire comprendre de ses interlocuteurs, si l'on n'a pas une langue commune. Créer une seule monnaie pour remplacer les douze monnaies nationales des pays du marché commun, est-il plus important que d'envisager une langue commune pour communiquer sans problème, et pour échanger des contrats sans risquer la trahison des traducteurs ?

Certes, on ne manque pas de le rétorquer, il y aura bientôt des machines à traduire vraiment efficaces. On peut cependant douter de «l'efficacité» de la traduction des nuances de langage, ou de la rigueur de celle des termes contractuels. On peut aussi observer, qu'avec ce raisonnement, les utopistes de 1790 auraient pu se contenter d'imposer des tableaux de correspondance - forcément complexes - entre les huit cents mesures physiques utilisées en France, au lieu de pousser les scienti-

fiques à inventer le système métrique, dont le succès dans le monde est tel, que, même les Anglais sont obligés de l'adopter. Et puis, imagine-t-on une conversation au moyen d'une machine à traduire ? Non, il faut se comprendre et discuter sans interprète ni machine à traduire, il faut dialoguer sans barrière linguistique.

D'ores et déjà, nombre de pays ont manifesté leur intérêt actif pour l'espéranto. La Chine de Sun Yat Sen l'a introduit dans l'enseignement supérieur dès 1921 ; plus près de notre époque, le Brésil, l'Afrique du Sud, la Colombie, l'Inde et le Venezuela, et... même la Grande-Bretagne reconnaissent et soutiennent de diverses manières la nécessité d'une langue mondiale. Faut-il rappeler que, lors d'un pèlerinage à Czestochowa, Jean-Paul II a adressé son message de bienvenue en espéranto, et que les «Verts» ont décidé d'utiliser l'espéranto pour «communiquer avec le reste du monde sans être obligés de passer par la langue d'une minorité». En France, un projet de loi, déposé sur le bureau du Sénat, en 1980, attend d'être débattu. On peut espérer n'en pas rester là.

Cette idée de langue internationale neutre, claire, simple, logique, n'est donc plus, aujourd'hui, un simple gadget agité par des hurluberlus, mais bien une solution d'avenir qui s'affirme de plus en plus. On conçoit que des régimes totalitaires aient été farouchement opposés à la diffusion de l'espéranto, moyen d'ouverture sur le vaste monde. On comprend mal, par contre, les raisons objectives d'un chauvinisme désuet qui maintient une inexplicable hostilité et une malveillance durable pour tenter de freiner un développement inéluctable.

Cela n'empêche aucun de nous d'apprendre l'espéranto ni de savoir que, plus que jamais, il y a lieu de maîtriser les langues étrangères !

RAYMOND VATIER

===== ANGULO de la PREZIDANTO =====

La angulo estu ankoraŭ pli anguleta ĉi-foje! Mi ne volas sufoki vin per lavango da vortoj! Tiun loketon en nia pli kaj pli interesa "LA INFORMILO" mi uzu por mallonga mesaĝo al ĉiuj niaj aktivuloj, dirante al ili: ne perdu vian tempon per argumentado, sed **agadu kaj sciigu pri via agado**, ĝis venos la momento, kiam la kontraŭuloj kaj la indiferentuloj miros pri niaj atingoj. Jam mi aŭdis nekutime favorajn opiniojn de tiaj mirantoj sur la ondoj de niaj naciaj radiostacioj.

Ni suras la ĝustan vojon! **Ade pluen!**

Edmond LUDWIG

FAITS, OPINIONS ET TÉMOIGNAGES

● Neuf langues pour une seule armée

Actuellement, on tente la création d'une unité combattante franco-allemande et l'on précise que, tant bien que mal, les soldats français apprennent la langue allemande et les Allemands la langue française. Bien ! Mais quand il s'agira de milliers d'hommes, est-on certain qu'ils réagiront vite et correctement aux ordres lancés, tantôt en français, tantôt en allemand ? Et, si un jour on étend la collaboration aux Anglais, aux Italiens, aux Espagnols..., comme certains le demandent déjà, quelle langue adoptera-t-on ? Faudra-t-il apprendre aux combattants les neuf langues du marché commun pour ne vexer personne ?

● À propos du texte du traité de Maastricht

Pour Maastricht, il a fallu traduire les textes, sans les trahir, en neuf langues, en veillant soigneusement à ce qu'un petit malin n'en profite pas pour introduire une nuance favorable à son pays. Au cours de l'année 1991, les représentants des différents ministères de l'Économie avaient rédigé en anglais la partie UEM (Union économique et monétaire), parce que «langue des affaires», cependant que ceux des ministères des Affaires étrangères avaient rédigé en français la partie UP (Union politique), parce que «langue diplomatique». Ensuite, à Maastricht, les modifications ont été apportées en anglais, cependant que le préambule, en anglais lui aussi, fut rédigé par des Portugais.

Ĉies opinioj points-de-vue



Jean-Paul COLNOT
15, Rue de Lavau
54520 LAXOU

Laxou, 2 mars 1993

à l'Equipe Cousteau
PARIS

Messieurs,

J'ai sous les yeux quelques lignes écrites par votre chargé de mission, Monsieur Denis Cerceau, le 4 décembre dernier. Elles concernent l'espéranto.

L'anglais s'est imposé dans tous les pays? Pas si sûr. D'après les rapports de l'Education Nationale, il faut être très optimiste pour dire qu'environ 5% des lycéens arrivés au baccalauréat après 7 ans d'étude de la langue peuvent l'utiliser couramment. La plupart d'entre eux seront toujours en minorité vis-à-vis d'interlocuteurs anglo-saxons. Disons que l'anglais, à la rigueur, peut s'utiliser avec des gens qui ne sont pas anglo-saxons (et qui feront autant de fautes que vous!). En dehors des milieux d'affaires, des offices de tourisme, des grands hôtels, l'anglais n'est pas si généralisé que cela. C'est la langue d'une "élite", pas une langue pour tous les simples mortels. Elle nous envahit, c'est vrai, sous forme de chansons horribles et d'une invasion de "franglais" dans la vie de tous les jours, ce qui pour beaucoup de gens est assez désagréable. D'accord, vous faites partie de l'élite, l'anglais paraît courant chez vous, je suppose que l'un des barrages pour entrer dans l'équipe Cousteau, c'est justement la possession de l'anglais... Mais je me méfie des gens qui "possèdent bien l'anglais". Je connais une secrétaire bardée de diplômes, parlant à la perfection l'anglais. Elle avait cru pouvoir répondre en anglais à un client anglais, par ailleurs espérantiste. J'ai eu peu après l'occasion de rencontrer cet anglais, hilare en commentant la lettre reçue, car elle était bourrée de fautes! Mais on n'a pas tous les jours l'occasion de faire rire quelqu'un!

L'espéranto inspiré de l'espagnol? Pas seulement! Ses racines sont tirées des principales langues européennes: on a pris les plus fréquentes, ce qui représente environ 70% de racines latines, 25% anglo-saxonnes ou germaniques, 5% slaves, grecques... Mais sa grammaire, très simplifiée, vient en partie de l'anglais, des langues slaves... Sa formation de mots du chinois (elle est paraît-il similaire à celle du malais).

Quoi qu'il en soit, des pays comme la Chine favorisent maintenant l'enseignement de l'espéranto par des cours en universités, à la télévision, à la radio. Il serait aussi très développé en Iran s'il n'y avait pas les intégristes. Au total l'espéranto progresse dans plus de 100 pays actuellement, et pas seulement en Europe.

L'espéranto vit depuis 105 ans et se développe, malgré 2 guerres mondiales, malgré sa persécution par tous les dictateurs (Hitler, Staline, Mussolini, Franco, Salazar...), et malgré le fait qu'aucun gouvernement -sauf maintenant la Chine-, aucune instance officielle, ne lui aient accordé le moindre appui. L'Unesco a voté 2 résolutions favorables. Mais l'espéranto n'est financé par personne, sauf par ses adhérents. Il n'y a pas de sponsors pour l'espéranto.

Je suis avec intérêt vos émissions sur France 2, tout particulièrement les 4 dernières sur le Danube. Mais on voit bien que vous avez la chance d'être sponsorisés! Les espérantistes pas! Mais peut-être pourriez-vous aider à informer sur l'espéranto (encore bien méconnu!) par la parution d'un article dans votre revue, qui ferait connaître cette grande idée généreuse de compréhension universelle.

L'espéranto serait une langue de plus à apprendre? Peut-être... Mais une langue qui s'apprend 10 fois plus vite que l'anglais. Son apprentissage en classe de 6ème pendant un an permettrait à presque tous les élèves de posséder une langue "encourageante", dans l'étude de laquelle les progrès sont mesurables à vue d'oeil et qui les aiderait ensuite grandement à acquérir une ou plusieurs langues supplémentaires. L'expérience étendue à l'échelle mondiale permettrait en quelques années, à tous les jeunes du monde, de se faire comprendre partout aisément. Est-ce impossible?

Croyez en mes meilleurs sentiments

J.-P. COLNOT

Rares sont les candidats aux élections qui de leur propre initiative prennent position favorablement à l'espéranto. Ph. DUFFAU, instituteur, 37 ans, adjoint au maire de WITTENHEIM, a inséré les lignes suivantes dans sa "profession de foi".

Nous sommes :

- pour **l'apprentissage prioritaire du français**, langue commune de tous les habitants d'Alsace.
- pour **la préservation de la culture régionale** (linguistique, donc le dialecte alsacien, historique...).
- pour **l'apprentissage d'une langue internationale** simple, donc accessible à tous, et n'établissant pas la domination culturelle d'une nation sur les autres.
Cette langue, qui pourrait être **l'Espéranto**, favoriserait le dépassement des nationalismes étroits.

☆
NANCY

Kursoj - La unuagrada kurso regule funkcias ĉiusemajne (ĉiumerkrede je la 19a). La gelernantoj jam preparas la unuan leteron al korespondanto(j). Ĵaŭde, nun je la 18a horo, funkcias alterne duagrada kurso dufoje monate, triagrada unufoje monate, kaj konversacia rondo unufoje monate. Tiuj konversacioj ĝis nun temis pri la (ĝenerale) plej ŝatata temo por ĉiuj: la ferioj. Do, Henriko rakontis al ni pri vojaĝo en Bulgario (dum kiu oni ŝtelis lian aŭtomobilon, ĉiujn pakaĵojn kaj aŭdvidan kameraon... Li feliĉe retrovis la aŭtomobilon... sed ne la ceteron!), Daniela pri Prago, kaj Rolando pri vojaĝo al Kenjo. Ilustris la rakontojn ĉu poŝtkartoj, ĉu fotoj, ĉu filmo. Dum la Zamenhof-vespero Jopo prezentis diapojn pri Bretonio kaj lastaj E°-ekskursoj.

Ni planas lerni kantojn ek de marto. La posttagmeza kurso de 3a grado povis funkcii dufoje sed ĝi ĉesis ĉar estis malfacile regule kunvenigi la 3 interesatojn. Por la venonta jaro estas planata kurso nova, triagrada, eble sabate sed pli certe lunde aŭ merkrede posttagmeze, al kiu povos veni ankaŭ perkorespondaj gelernantoj el la proksimaj departementoj. Pluraj ŝajne interesiĝas...

Sabataj staĝoj en Nancy - Post nova enketo al ĉiuj interesatoj, fine 3 aŭ 4 personoj estus venintaj al 2a-grada staĝo. Do ne sufiĉe por ke tia staĝo povu funkcii dum 6 ĝis 8 kompletaj sabatoj. Ni rezignis.

Zamenhof-vespero - La vespera festeto dediĉita al la memoro de Dr° Zamenhof okazis en Nancy la 18an de decembro. Ĝi kunvenigis 18 personojn, kiuj ĝoje komune manĝis, trinkis kaj poste kompreneble iom kantis -eĉ "la Esperon"- (post trinkado ĉio eblas!).

Perkoresponda kurso - Kvankam ni povis nun kontroli la aperon de 15 komunikoj (el 42 senditaj...) al la regiona gazetaro, la informpetoj malmultas, kaj same la gelernantoj! Ĝis la komenco de februaro aliĝis nur 8 perkorespondaj gelernantoj.

El ili, unu lernantino jam atingis la finon de "M 11" (kaj tuj aliĝis al "M 12"): F-in° Marie-Agnès MALLINGER en Bar-le-Duc (gvidita de Pol Denis); Gratulojn!

El la gelernantoj de la 2 antaŭaj jaroj, nun finlernis "M 12" kaj aliĝis al tria grado S-r° Armand HUBERT, 57200 Sarreguemines (gvidita de S-in° Busser) kaj S-in° Michèle NARDI, 54800 Jarny (gvidita de S-r° Degrelle).

Sincerajn gratulojn al ĉiuj!

☆
(pri...) **STRASBOURG**

Nia redakcio ricevis ekzempleron de loka inform-bulneto, titolita "L' Etoile du Rhin" ("nova serio", n°1), prizorgata de B. Aunis. Ĝia enhavo tutsimple aludas aktivaĵojn (antaŭ la 2a mondmilito...) de iu forpasinta samideano. Tiu sendaĵo estas fakte la sola vivsigno de niaj tieaj samideanoj.

Ni tamen menciuj, ke fidelas al niaj staĝoj Jacqueline Lepeix kaj Jacques Roux (el ILLKIRCH).

NEKROLOGO

Forpasis en Strasburgo, la 19an de februaro, nia kara samideano Jeanne OEHRI, 96-jara. Multaj el ni memoras pri ŝi. Ŝi regule partoprenis ĉiujn niajn Federaciajn Kongresojn kaj la printempajn renkontiĝojn en La HINGRIE (en la praa epoko, kiam ankoraŭ ne ekzistis niaj staĝoj). Plurfoje ŝi regalis nin per la diapozitivoj, kiujn ŝi faris dum feriadoj en Mediteranea Klubo. Ŝi estis enterigita la 24an de februaro. Ŝi petis nek flo-rojn, nek kronojn sed se eble donacojn al "Fédération des malades et handicapés de Neuhof", en kies domo ŝi pasigis siajn lastajn jarojn. Ŝi restis vigla kaj en ege bona mensa stato ĝis la fino.

Ŝi plu vivos en niaj memoroj.

☆
COLMAR

Turneis tra Alzaco la zagreba pup-teatristino Nevenka IMBERT. Kun Marie BARTHELEMY ŝi prezentis sian spektaklon antaŭ entuziasma juna publiko. En la esperanto-klubo de Colmar ŝi rakontis pri malpli ĝojaj okazaĵoj en Zagrebo. Ankaŭ emociigis la ĉeestantaron tekstoj de Spomenka ŠTIMEC.

14 ☆
MULHOUSE

Ĉi-jare la kutima trilandna ZAMENHOF-FESTO estis organizita de la dinamika esperanto-grupo de Mulhouse. Ĝi arigis la 12an de decembro samideanojn el Svislando, Germanio kaj Francio, do el la trilandna regiono nuntempe nomata REGIO.

La programo estis klaj instrua kaj distra. Prelegis la Mulhouse-a samideano Roberto KUENY -teknikisto en granda svisa kemia entrepreno- pri "nutraĵo-kemio" por homoj kaj bestoj. Sekvis komuna ludo: vorto-mozaiko, dum kiu oni lotumis botelojn de speciala bordoza esperanto-vino. Ludestris André GROSSMANN.

Poste viglis la diskutoj dum komuna vespermanĝo en la hotelo BALLADINS.

Ŝajnas, ke pli intensiĝos la ligoj inter la tri najbaraj asocioj!

Cetera informo: la komitato de la nova asocio "**Mulhouse-Esperanto**" deziras bonveni vin en la sino de tiu asocio kaj invitas vin fariĝi membro per pago de modesta kotizo je **15F** por 1993. Gi estas pagebla al Robert Kueny, 11 Rue de Battenheim, 68490 BANTZENHEIM, aŭ Mulhouse-Esperanto, CCP 19684 F - Strasbourg.

Ni grupo regule kunvenas ĉiun unuan mardon de monato. Ĝi ankaŭ amike rilatas kun la grupoj de Bazelo kaj Frajburgo, kun kiuj ni klopodas organizi komunajn aranĝojn. Kiel membro vi estos prioritare informita pri ili.

La komitato

☆
BAR-LE-DUC

Ĝus finiĝis la 1a-grada kurso, kiun fidele partoprenis la 5 interesatoj. Cetere ankaŭ bone disvolviĝis la oficiala kurso al 10 staĝanoj de la "Institut des Forces de Vente 55", kurso kiu kulminis je trapaso de la 1a-grada ekzameno, kies parola parto estis prizorgita de J.-P. Colnot.

Ankaŭ regule okazas la monataj kunvenoj vizitataj de "eksteraj" samideanoj. Planita la 23an de januaro la Zamenhof-posttagmezon arigis 26 personojn, kiuj ĝuis ne nur la amikan kutiman etoson sed ankaŭ la distran parton kaj la bongustaĵojn preparitajn de Renée kaj Pierre Canus. Ni sincere bedaŭris la ne-ĉeeston de niaj samideanoj François-Xavier kaj Liliane Gilbert, trafitaj dufoje de familia funebro, al kiuj ni speciale direktis niajn pensojn. Ankaŭ kutimaj partoprenintoj forestis, kiujn ni esperas revidi venontjare.

Dum la marta klub-kunveno François-Xavier prezentis video-bendon pri la lastjara Zamenhof-vespero.

Punkta Federacio-Ago

Laŭ iniciato de Raymond BORE, el CHAMBERY, ankaŭ nia federacio sendis al la deputitoj de la Eŭropa Parlamento de nia regiono novjarajn bondezirojn per la plurlingvaj bondezir-kartoj presitaj de la E^o-grupo de la citita urbo. Aldonis mesaĝo la prezidanto.

Respondis ĉiuj alskribitoj per antaŭpresitaj kartoj. Reliefiĝis la respondo de la eksministro François GUILLAUME, kiu manskribe kaj afable respondis.

Bonvolu legi la aliparte lokitan "Kunvoko"-n kaj eventuale uzi tiun "bon pour pouvoir"



BON POUR POUVOIR .

Je soussigné(e) (nom, prénom)

Adresse

dans l'impossibilité d'assister à l'Assemblée Générale de la Fédération Culturelle France-Est pour l'Espéranto, prévue le dimanche 13 juin 1993 à NANCY,

donne tous pouvoirs à M. (Mme)

pour me représenter à ces assises et prendre en mon nom toutes décisions utiles.

Date

Signature

P.S. - J'ai réglé (Je réglerai) en temps voulu ma cotisation 1993 (26 F)

**pour vous initier à la seule
vraie langue
internationale, pour vous perfectionner
ou éprouver le plaisir rare de converser
en espéranto...**



➔ **nos stages, nos congrès,
nos rencontres, nos voyages...**

Survoje al aŭ revenvoje de la
Universala Kongreso en VALENCIA
partoprenu al la unua K.E.E.

**KUNLABORADO
ESPERANTISTA EKOLOGIA**

En Sudfrancio, meze de Maŭraj montoj, okazos tiu KEE en la vilaĝeto de "Collobrières". La celo de tiu "kunlaborado" estas, tra purigado de rivereto loka, konatiĝi kun la ekologia etoso.

Dum tiu kunlaborado ni plie konatiĝos kun aliaj kulturoj kaj ni provos disvastigi niajn konojn. Sola solvo al monda paco.

Tiu laboro daŭros nur matene. Posttagmeze la partoprenantoj distros sin tra teatrumado, kanzonado, festado, ktp... laŭ la kompetenteco de ĉiuj ĉeestantoj. La distra parto plej eble okazos por diskonigi E-^on al la enloĝantaro kaj al la tempaj turistoj.

Antaŭviditaj datoj:

de la 9a de julio ĝis la 23a de julio
de la 1a de aŭgusto ĝis la 15a de aŭgusto

Tranoktado per propraj tendoj. Prezo laŭ propraj pagpovoj.

Se ĉio-tio interesas vin, bonvolu aliĝi kiel eble plej frue!

Aliĝilo resendenda al:

François-Xavier DUPONT
Mairie de Collobrières
F-83610 COLLOBRIERES

Francio



"Kunlaborado Esperantista Ekologia"

ALIĜILO - ADHESION

Familia Nomo (Nom de Famille):

Propra Nomo (Prénom):

Adreso (Adresse):

Via distra helpo:
(Vos contributions d'animation)

140 "rendez-vous" au cours desquels vous pourrez utiliser à plein **vos** espéranto!

Sont signalés par un astérisque * ceux ayant lieu sur le territoire français.

En allant ou en revenant
du **Congrès Universel de VALENCE**
participez au premier CEE

**CHANTIER
ESPERANTISTE ECOLOGISTE**

Dans le sud de la France, au milieu du massif des Maures aura lieu ce CEE dans le petit village de Collobrières. L'objectif de ce chantier est de se transmettre les techniques utilisées en écologie par le nettoyage d'une rivière.

Pendant ce chantier nous apprendrons à connaître les autres cultures et à diffuser notre savoir. Seule solution pour construire une paix durable.

Ce travail nous prendra une demi-journée, le matin. L'après-midi sera consacrée aux activités de communications (théâtre, chansons, fêtes) suivant les compétences de chacun. Cette partie sera essentiellement tournée vers la diffusion de l'E^o auprès des habitants et des touristes de passage.

Dates envisagées:

du 9 juillet au 23 juillet
du 1er août au 15 août

Apporter sa tente pour passer la nuit. Les prix seront fonction des bourses personnelles.

Si cela vous attire, vous voudrez bien vous inscrire le plus tôt possible!

Bulletin d'adhésion à renvoyer à:

Kalendaro 1993



konstante

Esperantotur, str. M. Skłodowskiej-Curie 10, PL-85-094 Bydgoszcz, Pollando; tel. +48/52/415-744 kaj 410-005; faks. /415-115; teleks. 562 840 etur pl

Kultura Centro Esperantista (KCE), Pf. 771, CH-2301 La Chaux-de-Fonds, Svislando; tel. +41/39/267-407

Internacia Kultura kaj Kleriga Centro, E-Centro de SEA, Sobotské nám. 6, CS-05801 Poprad, Slovakio; tel. +42/92/32419

La Kvinpetalo, route de Civaux, FR-86410 Bouresse, Francio; tel. +33/49-42-80-74

Kultura Esperanto-Domo, Grésillon, FR-49150, Baugé, Francio

tra la jaro

Esperantaj semajnfinoj kaj Esperanto-kursoj, KCE, Svislando (adreso supre)

Diversaj turismaj kaj fakaj aranĝoj, laŭ mendo, Poprad, Slovakio kaj Bydgoszcz, Pollando (E-Centro de SEA, resp. Esperantotur, adresoj supre)

Internacia studumo pri turismo kaj komerco, Bydgoszcz, Pollando (Esperantotur, adreso supre)

Trajn-kaj aliaj vojaĝoj en eks-Sovetio (Turisma Servo de Ruslanda E-Asocio, p.k. 67 Jekaterinburg-77, RU-620077, Rusio; tel. +7/3432/470-797, faks. /514-707 ATT MARAT)

printempe

Dutaga semajnfina staĝo por komercaj agentoj (Esperanto Komerca Agado, p.k. 485, IT-34100 Trieste, Italio; tel. +39/40/763-128, faks. /763-158)

aprilo

02-04: **Tut-Kalifornia E-Konferenco**, Anaheim, Usono (Intertalk, 15555 Huntington Village Lane No. 240, Huntington Beach CA 92647; tel. +1/714/373-04-32)

02-05: **Junulara E-Renkontiĝo**, Zalaegerszeg, Hungario (Juna Koro, Pf. 263, HU-8901, Zalaegerszeg)

03-08: **10-a Internacia Metodika Seminario de ILEI**, Zagrebo, Kroatio (KEA, Marija Belošević, Sveti Duh 130, HR-41000 Zagreb; tel. +38/41/576-092)

05-09: **Financa kurso**, Bydgoszcz, Pollando (Internacia Kultura Centro, adreso supre ĉe Esperantotur; gvidas Grégoire Maertens)

07-13: **17-a Internacia Junulara Festivalo**, Vasto Marina, Italio (Francesco Amerio, Via Pagliani 5, IT-10126 Torino; tel. +39/11/676-740, faks. ("per F. Amerio")/319-02-71; temo: "Turismo")

08-11: **Seminario de Esperanto**, Villa Carlos Paz, Argentino (AEL, Paraguay 2357, AR-1121 Buenos Aires)

09-12: **Paska Renkontiĝo**, Gemert, Nederlando (Klaas Dijkstra, J. Luykenlaan 102, 7412 NS Deventer; tel. +31/5700/45850; temo: "Aliaj mondoj")

09-13: **48-a Kongreso de SAT-Amikaro**, Héronville, Francio (Yves Nicolas, 17-37 Quartier du Bois, FR-14200 Héronville St. Clair; temo: "Eŭropo kaj Esperanto")

09-16: **9-a Printempa Semajno Internacia**, Oberbernhards/Rhön, Germanio (Wolfgang Bohr, J.-Kirschweg-Str. 11, DE-W-5483 Bad Neuenahr-Ahrweiler; tel. +49/2641/4885, faks. /4014)

12-16: **Metodika kurso**, Bouresse, Francio (La Kvinpetalo, adreso supre; gvidas Claude Gacond)

12-16: **Hispana semajno**, Bydgoszcz, Pollando (Internacia Kultura Centro, adreso supre ĉe Esperantotur; gvidas Augusto Casquero)

14-19: **Esperantista Pilgrimado al Lourdes**, Francio (Jeannine Vincent, 26 bis rue Milngavie, FR-49150 Baugé)

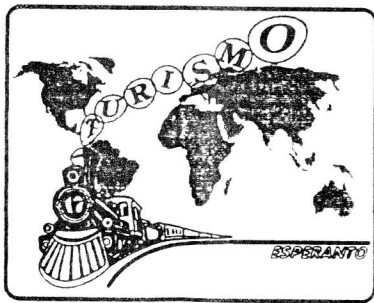
19-23: **Germana semajno**, Bydgoszcz, Pollando (Internacia Kultura Centro, adreso supre ĉe Esperantotur; gvidas Werner Bormann)

19-24: **Tradukado kaj lingvopraktikado**, Bouresse, Francio (La Kvinpetalo, adreso supre; gvidas Suzanne Bourot kaj Georges Lagrange)

23-25: **Internacia Renkontiĝo kaj Trilanda Renkontiĝo de la Mozo-valo**, Antwerpen, Belgio (FEL, Frankrijklei 140, BE-2000 Antwerpen; tel. +32/3/234-34-00, faks. /233-54-33)

23-25: **SATEB-Konferenco**, Barlaston, Anglio (Derek Tatton, Wedgwood Memorial College, Barlaston, Stoke-on-Trent, ST12 9DG, Britio)

24-25: **Interlingua kaj naturalismo en planlingvo**, KCE, Svislando (adreso supre; gvidas Tazio Carlevaro)



17-a Internacia Junulara Festivalo 7-13 aprilo, Italio

24-01: **Internacia renkonto de infanoj**, Grésillon, Francio (Kultura E-Domo, adreso supre)

25-10: **"Printempo Kaŭkazie"**, Baku-Nabran, Azerbajĝano (Esperanto, pk. 3, AZ-370146 Baku)

26-30: **Franca semajno**, Bydgoszcz, Pollando (Internacia Kultura Centro, adreso supre ĉe Esperantotur; gvidas Renée Triolle)

26-30: **Romanika arto en Piktavio**, Bouresse, Francio (La Kvinpetalo, adreso supre)

29-03: **Latvia Internacia Printempo**, Jurmala, Latvio (temo: "Estonteco de Esperanto en reform-Eŭropo; LEA, a/k 150, Riga-50, LV-1050; tel. Marra Timermane +7/0132/361-395)

30-02: **18-aj Esperantaj Tagoj** de Bydgoszcz, Pollando (PEA, adreso supre ĉe Esperantotur)

30-04: **Mediterraneo, ĉu kolizio aŭ integriĝo?**, TEJO/KER-seminario, Pula (Istrio), Kroatio (Nataša Majer, Zagrebačka 123, HR-43216 Vrbovec; tel. +38/43/755-255)

majo

01-02: **4-a Esperanta Printempo en Vieno**, Aŭstrio (Spomenka Štimec pri "Esperanta verkisto en milito"; IEM, Hofburg, Michaelerkuppel, AT-1010 Wien; tel. +43/222/535-51-45)

01-04: **26-a Tutlanda Kunloĝado de E-istoj**, Iruma, Japanio (Kawagoe Hitosi, 2038-2 Tatemati, Hatiozi-si 193; tel. +81/426/657-478)

03-07: **Semajno de amikeco**, Bydgoszcz, Pollando (Internacia Kultura Centro, adreso supre ĉe Esperantotur; gvidas Antoni Golonka)

07-09: **41-a Kultura Semajnfino de Sarlanda E-Ligo**, Homburg/Saar, Germanio (SEL, Querstr. 11, DE-W-6607 Quierschied; tel. +49/6897/62142)

07-09: **Printempa Renkontiĝo en Altaj Tatroj kaj Internacia Renkontiĝo de Korespond-kursanoj**, Poprad, Slovakio, (E-Centro de SEA, adreso supre)

07-11: **85-a Kongreso de Unuiĝo Franca por Esperanto**, Pau, Francio (Esperanto/Kongreso, Jeanne Tircazes, 45 av. Béziou, FR-64140 Billère)

08-14: **9-a Seminario de Flaŭrista Rondo**, Bouresse, Francio (La Kvinpetalo, adreso supre, gvidas Ru Bossong)

14-16: **7-a E-Renkontiĝo de la ŝtato Rio-de-Janeiro**, Paraiba do Sul, Brazilo (Rua Moreira César, 220, Paraiba do Sul-RJ, BR-25850-000; temo: "Monda kaj regiona kunagado")

15-16: **Langvedok-Rusiljona E-Kongreseto kaj Sudfranca Junulara E-Renkontiĝo**, Limoux, Francio (Jorgos, FR-09120 St. Félix-de-Rieutort; tel. +33/61-60-86-83, faks. /61-67-20-25; temo: "Okcitanio, Katalunio, lingvo-regionoj en Eŭropo")

15-16: **Kongreso de la Provenca E-Federacio**, Boulouris, Francio (Esperanto, Tour Vadon A, FR-83700 St-Raphaël)

15-20: **Bonstato ĉiutage, dank' al plantoj kaj simplaj movoj**, Bouresse, Francio (La Kvinpetalo, adreso supre; gvidas Nicole Pairoux)

20-22: **Sukcena Bordo-'93**, Liepaja, Latvio (E-Buroo Kemespo, a/k 1064, LV-3416 Liepaja-16; tel. +7/01334/25336, faks. /36400)

- 20-23: **Ĝemelurba Renkontiĝo**, Alkmaar, Nederlando (E-Klubo Alkmaar, Middenweg 587, NL-1704 BH Heerhugowaard; tel. +31/220/717-918; por esperantistoj el ĝemelurboj de Alkmaar)
- 20-26: **Piktoviaj migradoj**, Bouresse, Francio (La Kvinpetalo, adreso supre; gvidas Ginette Gabillon kaj Micheline Barrault)
- * 26-30: **BELaj Tagoj de Bahaa E-Ligo**, Moŝki, Pollando (BEL, Bernhard Westerhoff, Ulrichstr. 20, DE-W-6000 Frankfurt 50, Germanio; tel. +49/69/519-845; temo: "Amo, gedziĝo, familio")
- 27-30: **"Instrui komunike"**, Poprad, Slovakio (E-Centro de SEA, adreso supre; praktika kurso de Stefan MacGill)
- 27-30: **7-aj Esperantaj tagoj de Staszów**, Pollando (E-klubo, PL-28-200 Staszów, Parkowa 6; tel. nur pollingve: +48/15/644-112 aŭ 642-074)
- 28-31: **77-a Brita Kongreso de Esperanto kaj 88-a Skota Kongreso de Esperanto**, Hamilton, Strathclyde, Skotlando (Jean Bisset, 47 Airbles Crescent, Motherwell, ML1 3AP, Britio)
- 28-31: **Kongreso de Ĉeĥa E-Asocio kaj 71-a Germana Esperanto-Kongreso**, Karlovy Vary, Ĉeĥio (por ĈEA: Inĝ. Vlastimil Kočvara, Ant. Sovy 10, CS-74704 Opava, por GEA: Ursula Felhölter, Lathener Str. 4, DE-W-4500 Osnabrück; tel. +49/541/433-825; temo: "Esperanto, ŝlosilo al la unuiginta Eŭropo")
- 28-04: **Printempo '93**, Prago/Karlovy Vary, Ĉeĥio (Vladimír kaj Pavla Dvořák, Ostravská 637, CS-19900 Praha 9; tel./faks. +42/2/899-602)
- 29-30: **41-a Kongreso de e-istoj en Kansajo**, Katano kaj Hirakata, Japanio (KLEG, Sone-Higasi-mati 1-11-46-204, Toyonaka-si, 561; tel./faks. +81/6/841-19-28)
- 29-30: **Kongreso de la regiono Kyūsyū**, Hukuoka, Japanio (E-Ligo, 840 Saga, Honzuōmati, Honzō 571, NTT 243; tel. +81/952/23-21-19)
- 29-31: **En arbaro kun arbaristo**, KCE, Svislando (adreso supre; gvidas Luigi Barbana)
- 29-31: **Ĝenerala Konferenco de Mondpaca E-Movado**, St-Denis, Francio (G. Réquigny, Franc-Moisin, Bât. 3, Esc. 10, FR-93200 St-Denis)

junio

- 06-12: **45-a Kongreso de la Internacia Fervoja E-Federacio**, Cervia, Italio (45-a IFEF-Kongreso, Via de' Poeti 5/2, IT-40124 Bologna)
- 06-12: **15-a Ĉebalta Printempo**, Mielno, Pollando (PEA, pk. 30, PL-75-016 Koszalin)
- 06-13: **Tutlanda Renkontiĝo de Esperanto**, Bunda, Tanzanio (Anita Dagmarsdotter, Mariehamngatan 18, SE-16479 Kista, Svedio)
- 10-15: **La verkaro de Johán Valano**, Bouresse, Francio (La Kvinpetalo, adreso supre; gvidas George Lagrange)
- * 12-15: **Kongreso de la regiono Kantō**, gubernio Gunma, Japanio (E-Ligo de Kantō, 120 Tōkyō, Adati-ku,

Hinodemati 27-3-1026; tel./faks. +81/3/38-82-26-60)

- 12-20: **6-a Internacia Muzika Seminario**, Stara Zagora, Bulgario (MEL, Milin kamak 58, BG-1421 Sofia)
- 14-18: **Stud- kaj feria semajno**, Lappeenranta, Finnlando (Irja Miettinen, Yrjönk. 6-8 A 1, FI-53600 Lappeenranta; tel. +358/53/453-06-53; instruas Andrzej Pettyn)
- 16-25: **Trilanda Balta Renkontiĝo**, Międzyzdroje, Pollando (PEA, skr.p. 14, PL-70-358 Szczecin)
- 19-20: **MUZO '93**, revuo de esperantista arta kreado, Vilnius, Litovio (MUZO, p.d. 178, LT-2000 Vilnius)
- 21-02: **Someraj Kursoj**, Gaston College, Dallas, NC, Usono (Dr. Stanley Drake, 211 W. 4th Str., P.O.B. 2637, Gastonia NC 28053-2637; tel. +1/704/864-79-06, faks. /867-53-04)
- 23-08: **Internacia amika renkonto**, Grésillon, Francio (Kultura E-Domo, adreso supre)



45-a Kongreso de IFEF 6-12 junio, Italio

- 25-27: **Esperanta Semajnfino** kadre de la Jubileaj Tagoj de Olsztyn, Pollando (E-Filio, pk. 420, PL-10900 Olsztyn 2)
- 28-02: **Internacia E-Semajno**, Tampere, Finnlando (Jukka Laaksonen, Uudenkylänkuja 2 B 11, FI-33530 Tampere; tel. +358/31/554-724; gvidas Éva Farkas-Tatár kaj Luc Feidengai)
- 28-16: **Somera Kursaro**, San Francisco State University, Usono (Cathy Schulze, 410 Darrell Road, Hillsborough, CA 94010; tel. +1/415/342-17-96; instruas Mark Fettes, David K. Jordan kaj Boris Kolker)

julio

- 01-08: **Pri la sociala instruado de katolikismo**, trilanda seminario (Ĉeĥio, Germanio, Pollando), Święta Góra, Pollando (Bernhard Eichkorn, Romäusring 20, DE-W-7730 Villingen; tel. +49/7721/22073)
- 02-04: **Internacia renkontiĝo**, Tallinn, Estonio (EAE, Olevimägi 12/14, EE-0101 Tallinn; temoj: movadhistorio, regiona agado, perspektivoj de Estonio)
- 03-16: **Somera E-Lernejo**, Poprad, Slovakio (E-Centro de SEA, adreso supre)
- 03-17: **Laborferiado Esperantista**, Bloomville, Irlando (C. Fettes, St. Colum-

ba's College, Dublin 16; faks. +353/1/936-655)

- 04-09: **26-a Somera Studsemajno**, Jyväskylä, Finnlando (Seija Kettunen, Keihäsmiehenk. 3, FI-40630 Jyväskylä; tel. +358/41/254-609)
- 04-16: **Somera E-Tendaro**, Lančov, Ĉeĥio (Esperanto, CS-67401 Třebíč)
- 06-10: **Kiel plibonigi sian stilon en verkado kaj tradukado**, KCE, Svislando (adreso supre; gvidas Tomasz Chmielik)
- 08-11: **9-a Internacia Medicina E-Konferenco**, Veszprém, Hungario (D-ro István Hegyi, Batthyány u. 19. D.2/9, HU-8200 Veszprém)
- 08-21: **Cseh-seminario**, Grésillon, Francio
* (Kultura E-Domo, adreso supre; gvidas Ewa Bondar)
- 09-17: **Intensiva metodologia kurso por instruistoj kaj Pretiĝo al la UEA/ILEI-ekzamenoj**, KCE, Svislando (adreso supre; gvidas Duncan Charters kaj Katalin Smidéliusz)
- 09-17: **Balta E-Tendaro**, Priekuli, Latvio (LEA, a/k 150, LV-1050 Rīga-50)
- 10-11: **Virinoj en la E-literaturo: ĉu protagonistoj?**, KCE, Svislando (adreso supre; gvidas Giorgio Silber)
- 10-14: **11-a Internacia Somera Universitato**, Veliko Tarnovo (BEA, bul. Ĥ. Botev 97, BG-1303 Sofia; tel. +359/2/310-029)
- 10-17: **Somera E-ista FERIA/Familia Tendaro**, Thomsdorf, Germanio (Werner Pfennig, Fohlenwinkel 13, DE-O-2000 Neubrandenburg)
- 12-17: **29-a Brazila Kongreso de Esperanto**, San-Paŭlo, Brazilo (APE, Rua Faustolo, 124, BR-05041-000 São Paulo; temo: "Homaj manifestiĝoj rilataj al Esperanto")
- 12-17: **Someraj universitataj kursoj de Esperanto**, West Hartford, CA, Usono (Hilda Grossman, Univ. de Hartford, 200 Bloomfield Ave., West Hartford, CT 06117; tel. +1/203/768-44-01 aŭ +1/800/234-44-12)
- 13-17: **Esperanto, lingvo, lingvistiko**, KCE, Svislando (adreso supre; gvidas Ilona Koutny)
- 13-18: **Kongreso-tekniko**, Bouresse, Francio
* (La Kvinpetalo, adreso supre; gvidas Gian Carlo Fighiera)
- 14-23: **ICEM-Esperanto-Renkonto**, Pardubice, Ĉeĥio (Jarmila Ryznarová, Na Okrouhliku 953/21, CS-53003 Pardubice, Ĉeĥio, aŭ: Daniel David, 44 rue de Lens, FR-59190 Hazebrouck, Francio)
- 16-22: **Turisma Semajno en Slovakia Paradizo**, Poprad, Slovakio (E-Centro de SEA, adreso supre)
- 16-23: **Internacia Kultura Semajno**, Antverpeno, Belgio (FEL, Frankrijklei 140, BE-2000 Antwerpen; tel. +32/3/234-34-00, faks. /233-54-33)
- 17-20: **41-a Kongreso de E-Ligo por Norda Ameriko**, West Hartford, CT, Usono (ELNA, P.O.B. 1129, El Cerrito, CA 94530; tel. +1/510/653-09-98)

- 17-23: **Internacia E-Konferenco**, Kondoros, Hungario (Eric Laubacher, 1 rue des Vosges, FR-78180 Montigny-le-Bretonneux, Francio; temo: "Kial paroli Esperanton?")
- 17-31: **Somera E-Tendaro**, Lančov, Ĉeĥio (Esperanto, CS-67401 Třebíč)
- 18-21: **12-a Internacia Literatura Forumo**, Barcelono, Katalunio (LF-Koop, CP 232, CH-6830 Chiasso 1, Svislando)
- 19-23: **Etnismo: fundamenteroj, problemoj kaj perspektivoj**, seminario de Internacia Komitato por Etnaj Liberecoj, KCE, Svislando (adreso supre)
- 19-24: **Ĥorkantado kun Dimitar Terziev**, Fontaine de Vaucluse, Francio (Bernard Bigonnet, La Paillane, FR-84330 Caromb)
- 20-24: **Lingvo en siaj socia, kultura kaj psika kunteksto** kaj Sociologia aliro al la E-movado, KCE, Svislando (adreso supre; gvidas Ilona Koutny, resp. Zbigniew Galor)
- 22-28: **Lingvistikaj aspektoj de Esperanto kaj Lingvopraktikado**, Bouresse, Francio (La Kvinpetalo, adreso supre; gvidas Blazio Vaha, resp. Suzanne Bourot)
- 22-04: **Cseh-seminario**, Grésillon, Francio
* (Kultura E-Domo, adreso supre; gvidas Ewa Bondar)
- 23-02: **Nacia jamboreo de germanaj skoltaj** kun e-ista partopreno, Friedeburg, Germanio (Martin Bähr, Ladenbeker Furtweg 256, DE-W-2050 Hamburg 80; tel. +49/40/738-51-46)
- 24-25: **La etna defend-agado de Edmond Privat**, KCE, Svislando (adreso supre; gvidas Tomasz Chmielik)
- 24-31: **78-a Universala Kongreso de Esperanto**, Valencio, Hispanio (CO de UEA, adreso revu-komence)
- 27-31: **E-feriado por familioj**, KCE, Svislando (adreso supre; gvidas Blazio Vaha)

aŭgusto

- 01-07: **27-a Konferenco de ILEI kaj 2-a ILEI-gimnazio**, Paterna (Valencio), Hispanio (Stefan MacGill, Esó u. 7. III, HU-1034 Hungario)
- 01-14: **Somera E-Tendaro**, Lančov, Ĉeĥio (Esperanto, CS-67401 Třebíč)
- 03-07: **La idealo de Zamenhof**, KCE, Svislando (adreso supre; gvidas François Degoul)
- 03-07: **Esperantistoj: ĉu kvazaŭ etno?**, KCE, Svislando (adreso supre; gvidas Aleksandr Melnikov)
- 03-08: **Informado kaj publikaj rilatoj** (Giorgio Silfer kaj Marco Picasso) kaj **Kinaro kaj Esperanto** (Judit Schiller), Bouresse, Francio (La Kvinpetalo, adreso supre)
- 03-13: **Internacia Tendaro SKOLTO '93**, Opava, Ĉeĥio (Jan Pišala, E. Krásnohorské 1, CS-74601 Opava, aŭ: Arie Bouman, Driesdreef 8, BE-9030 Gent, Belgio)
- 04-07: **2-aj Labortagoj pri Kulturo kaj Kunvivado de Kooperativo Saluton**, Lisbono, Portugalio (Saudação, Rua do Miradouro 12, PT-2735 Cacém)
- 05-18: **Lernu, praktiku, perfektigu**, Grésillon, Francio (Kultura E-Domo, adreso supre; gvidas Fernand Boyet kaj Georges Lagrange)

- 07-08: **80-a Kongreso de Japanaj Esperantistoj**, Kameoka, Japanio (JEI-Kongreso, Utamaru 1, Aratsuka-tyo, Kameoka-si, Kioto-hu, 621)
- 07-08: **Ekonomiaj aplikoj por Esperanto**, KCE, Svislando (adreso supre; gvidas Alexandre Rousset)
- 07-13: **Somera Lernejo**, Stoke-on-Trent, Britio (Wedgwood Memorial College, Barlaston, Stoke-on-Trent, Staffs. ST12 9DG)
- 07-14: **49-a Internacia Junulara Kongreso**, Vraca, Bulgario (Esperanto, p.k. 26, BG-3000 Vraca; tel. +359/92/24890, faks. /24408; temo: "Ekonomio kaj socio en ŝanĝiĝo")
- 07-20: **Somera E-Lernejo kaj Internacia Lernejo por Funkciuloj de E-Organizajoj**, Poprad, Slovakio (E-Centro de SEA, adreso supre)
- 08-21: **Eŭropo-Azio '93**, Moskvo-Perm-Jekaterinburg, Rusio (Ruslanda E-Asocio, pk. 67, RU-62007 Jekaterinburg)
- 10-14: **La E-disvolviĝo dum unu jarcento**, KCE, Svislando (adreso supre; gvidas Claude Gacond)
- 10-14: **Survoje al ekologia moralo**, KCE, Svislando (adreso supre; gvidas Lev Medvedev)



SKOLTO '93

3-13 aŭgusto, Ĉeĥio

- 12-17: **Pupfarado kaj kudrado**, Bouresse, Francio (La Kvinpetalo, adreso supre; gvidas Marie Hunninc)
- 14-15: **Natura kuracado**, KCE, Svislando (adreso supre; gvidas Pierre-Marie Charrière)
- 14-21: **66-a Kongreso de Sennacieca Asocio Tutmonda**, Kazanlak, Bulgario (SAT, 67 av. Gambetta, FR-75020 Paris, Francio)
- 19-22: **4-a Kultura E-Festivalo**, Kopenhago, Danlando (KEF 4, Jakob Nordfalk, Norre Alle 75, vaer 571, DK-2100 København)
- 19-24: **Literaturo**, Bouresse, Francio (La Kvinpetalo, adreso supre; gvidas Chris Declerck)
- 19-01: **Por la instruantoj**, Grésillon, Francio (Kultura E-domo, adreso supre)
- 21-28: **18-a Internacia Semajno de Esperanto**, Habères-Poche, Francio (Centre Culturel Esp. de Montpellier, 5 rue du Docteur Roux, FR-34000 Montpellier; tel. +33/67-54-15-43)

- 22-28: **7-a Potsdama Somera E-ista Tendaro**, Germanio (Brandenburgia E-Asocio, Berliner Str. 49, DE-O-1560 Potsdam)
- 27-31: **63-a Itala E-Kongreso**, Pineto (D-ro Giorgio Bronzetti, Ispezione Prov. PT, IT-66013 Chieti Scalo)
- 27-01: **26-a Pupteatra Internacia Festivalo**, Zagrebo, Kroatio (IKS, HR-41000 Zagreb, p.k. 499; tel. 38/41/429-405, faks. /421-294)
- 28-29: **Edukado al pacaj rilatoj interkulturaj kaj interpopola konduto**, KCE, Svislando (adreso supre; gvidas Mireille Grosjean)
- 29-10: **Silezia Ora Aŭtuno**, Kudowa Zdrój, Pollando (SEA, pk. 16, PL-50-952, Wrocław)

septembro

- 04-05: **44-a Kongreso de Bulgara E-Asocio**, Razgrad (BEA, bul. H. Botev 97, BG-1303 Sofia; tel. +359/2/310-029)
- 04-10: **4-a Internacia Turisma Semajno en Malto** (Malta E-Societo, P.O.B. 142, Valletta CNR 01)
- 04-11: **19-a Internacia Semajno de Esperanto**, Sète, Francio (Centre Culturel Esp. de Montpellier, 5 rue du Docteur Roux, FR-34000 Montpellier; tel. +33/67-54-15-43)
- 04-11: **Internacia Ferio-Semajno en Meklenburgo/Antaŭpomerio**, kun elirpunkto Ueckermünde, Germanio (Erna Döring, Pf. 225, CH-4003 Basel, Svislando)
- 05-12: **Aŭtuno '93**, Prago/Moravio, Ĉeĥio (Vladimír kaj Pavla Dvořák, Ostravská 637, CS-19900 Praha 9; tel./faks. +42/2/899-602)
- 10-14: **Mikologia seminario**, Poprad, Slovakio (E-Centro de SEA, adreso supre)
- 14-20: **Aŭtuna Subtrata Semajno**, Poprad, Slovakio (E-Centro de SEA, adreso supre)
- 15-22: **Internacia Konferenco "Esperanto kaj Turismo"**, Havano, Kubo (KEA, Pf. 5120, CU-10500 La Habana)
- 25-26: **La muzika flanko de la E-kulturo**, KCE, Svislando (adreso supre; gvidas Giorgio Silfer)
- 26-02: **18-a Internacia Foiro de E-turismo**, Bydgoszcz/Poznań, Pollando (Monda Turismo, adreso supre ĉe Esperantotur)

oktobro

- 09-12: **Kataluna Kongreso de Esperanto**, Alcúdia (Balearoj), Hispanio (Kataluna E-Asocio, Apartat 290, ES-08200 Sabadell; tel. +34/93/716-36-33, faks. /727-42-08)
- 09-16: **1-a Internacia Kultura kaj Turisma Semajno**, Sant Cugat del Vallès, Katalunio (HEFA, Pk. 15027, ES-08080 Barcelona, Hispanio)
- 09-22: **Aŭtuna E-Lernejo**, Poprad, Slovakio (E-Centro de SEA, adreso supre)
- 14-17: **"Instrui komunike"**, Poprad, Slovakio (E-Centro de SEA, adreso supre; praktika kurso de Stefan MacGill)
- 30-31: **Esperanto hodiaŭ, kaj plue?**, KCE, Svislando (adreso supre; la diskutforumon gvidas Andy Künzli)

49a Internacia Junulara Kongreso de TEJO en Vraca, Bulgario la 7an-14an de aŭgusto 1993

Antaŭ 30 jaroj en la pitoreska bulgara urbo Vraca okazis la 19a Internacia Junulara Kongreso. Per siaj 550 partoprenantoj, ĝi estis la plej impona por sia tempo. Kaj jen oni decidis denove okazigi Internacian Junularan Kongreson en Vraca.

Vraca estas la plej granda kaj grava urbo de nordokcidenta Bulgario kaj unu el la plej aktivaj Esperanto-centroj de tiu lando. En ĝi okazas kursoj, seminarioj, festivaloj, simpozioj, konkursoj; naskiĝas novaj libroj kaj kulturaj valoraĵoj. Ĉe la loka Pedagogia Instituto funkcias Fako Interlingvistika, kie oni preparas instruantojn de Esperanto kun ŝtata diplomo. La mondkonata Ŝtata Pupteatro de Vraca regule prezentas spektaklojn en Esperanto.

La kongresa temo, "Ekonomio kaj socio en ŝanĝiĝo", certe interesos plimulton de la kongresanoj. Iuj, precipe el orienteŭropaj landoj, scivolemas pri la ekonomiaj kaj sociaj ŝanĝoj en la eksaj socialismaj landoj, kia estas Bulgario.

Dum la kongresa semajno abundos kultura, distra, prelega, ekskursiva, sporta programeroj. Venos interesaj homoj. Vi

ĝuos amikan etoson... Kaj nepre vizitu la belegajn montarajn ĉirkaŭaĵojn de Vraca, kie eĉ eblos grimpi alpisme. Tamen, ni ne malkovru iujn sekretojn el la kongresa programo.

Se vi preferas pli profunde konatiĝi kun tiu lando, antaŭ ol forveturi al la antikvaj monaĥejoj aŭ al la bordo de la Nigra Maro, certe vi devas vidi la orajn kaj arĝentajn trezorojn de la traca epoko, el la kolekto de loka muzeo.

**Venu al Vraca, vi ne bedaŭros!
Bulgario varme akceptos vin!**



ijk



kotiztabelo de la 49a Internacia Junulara Kongreso en Vraca (Bulgario), la 7an-14an de aŭgusto 1993

La kotiztabelo estas en usonaj dolaroj.

	ĝis 93.01.31			ĝis 93.04.30			ĝis 93.06.30			poste		
	A	B	C	A	B	C	A	B	C	A	B	C
ĝis 18 j.	30	100	115	35	110	125	40	120	135	45	130	145
19-25 jaroj	35	110	125	40	120	135	45	130	145	50	140	155
26-30 jaroj	40	120	135	45	130	145	50	140	155	55	150	165
pli ol 30 j.	50	155	170	55	180	195	60	205	220	65	230	245

Kategorioj de aliĝo:

Kategorio A: Memzorgantoj nur el Bulgario; inkluzivas ĉiujn programerojn; ne inkluzivas nutradon kaj noktumadon.

Kategorio B: Inkluzivas ĉiujn programerojn, nutradon kaj noktumadon en amasloĝejo.

Kategorio C: Inkluzivas ĉiujn programerojn, nutradon kaj noktumadon en junulara hotelo.

Grave! La aliĝkotoj ne inkluzivas asekuron.

Kondiĉoj:

Kiel dato de aliĝo validas la dato de ricevo de la kompleta pago. Ĉiu aliĝo estos konfirmata.

La aliĝkoto ne transdoneblas al alia persono.

Oni ne repagas la aliĝkoton, nek se la aliĝinto pro sia propra volo aŭ iu ekstera kaŭzo ne partoprenos la kongreson, nek se la kongreso okazos aliloke aŭ alietempe, aŭ ne okazos.

Por karavanaj aliĝoj bonvolu kontrakti nur kun LKK!

La bulgaraj aliĝintoj en kategorio A ne ĝuas rabatojn.

La aliĝintoj el Albanio, Bulgario (en kategorioj B kaj C), Ĉeĥo-Slovakio, Hungario, landoj el eksa Jugoslavio, Pollando, Rumanio, landoj el eksa Sovetunio, Latin-Ameriko, Afriko, Azio (escepte de Israelo, Japanio kaj Korea Respubliko) ĝuas rabaton je \$30.

La individuaj membroj de TEJO, la honoraj prezidantoj kaj membroj de TEJO kaj la patronoj de TEJO je la dato de aliĝo ĝuas rabaton je \$15, kondiĉe ke ne ĝuas la supremenciitan rabaron je \$30 kaj ne estas aliĝintoj en kategorio A.

Por bankelspezoj en Bulgario al la aliĝkoto bonvolu aldoni la bezonatan sumon (pri ĝi informiĝu ĉe via banko).

La aliĝkotojn ĝiru en usonaj dolaroj!

La bulgaroj pagas la kotizon en levoj laŭ la kotiztabelo kaj la valutkurzo je la dato de aliĝo.

La aliĝkotojn ĝiru al *First Private Bank, Bulgaria* -konto 950 325 963 300-4 - LKK de 49a IJK-Vraca. Pagante en la banko, nepre krompagu la bankelspezojn por Bulgario; aliokaze vi devos pagi tiujn surloke. Preferinde pagu per US\$, ĉar por la ŝanĝo el aliaj valutoj la bankoj ankaŭ postulas krompagon.

Eblas pagi la aliĝkoton al la UEA-konto *ijvr-h*, aldonante 5% por administrado de la sumo en CO.

La bulgaroj ĝiru la ekvivalenton de la aliĝkoto en levoj al *Първа частна банка - Враца* -сметка 963 111 492-3 - Организационен комитет на 49-ия Международен младежки есперантски конгрес.

Informiĝu ĉu en via lando estas kongresa peranto. Por Francio:

Vian aliĝon bonvolu sendi al la kongresa adreso. **JEFO**, 4bis, Rue de la
; Cerisaie, 75004 PARIS



ni plezure partoprenis! le plaisir de participer!



De la 15a ĝis la 28a de aŭgusto 92 mi veturis kun mia edzino per la trajno al POPRAD en Slovakio. Mi volis perfektigi kaj praktiki la lingvon. La akcepto en la domo de la Esperanto-Centro estis varma kaj frata. La esperantistoj el diversaj eŭropaj landoj prezentis sin al ni.

La morgaŭon, dimanĉo, kune kun la du kursgvidantoj kaj la gelernantoj, ni vizitis la malnovan kvartalon de "Spisska Sobota", kie situas la du domoj de la E^o-Centro. Kelkaj malnovaj domoj kovritaj de ligna tegmento viciĝas antaŭ agrabla parko. Ĉi-tie estas bone por ripozi sub la arboj. Ĉe la alia flanko de la parko ni vizitis la interesan muzeon de Historio kaj Natursciencoj.

Lundon, la "Somera Esperanto-Lernejo" malfermiĝis laŭ du kursoj. La kurso A per la "Metodo CSEH" por la komencantoj, la kurso B por la konversacio. En tiu kurso B ni diskutis pri tekstoj de esperantistaj verkistoj aŭ tradukitaj tekstoj. Ankaŭ la gramatikon ni relernis. La instruisto konigis al ni la esperantan kulturon: literaturo, poezio, kantoj... kaj la movado E^o, ĉio-ci en unu sola lingvo. Kompreneble la gvidanto klarigis la malfacilaĵojn de ĉiuj! La matena lernado daŭris de la 8a ĝis la 13a. La horaro estis simila dum la du semajnoj krom sabate kaj dimanĉe. Ni manĝis kune en la malgranda restoracio teretaĝe.

Posttagmeze ni estis liberaj. Kelkaj eblecoj proponis sin al ni. Ni banis nin en la ekstera urbo-naĝejo, kiu estis varmigita. Ĝi situas kun saŭno proksime denia kvartalo. Ni povis piediri aŭ veturi per oftaj aŭtobusoj al la urbocentro kaj al la stacidomo je 2 km. En la centro ni gavis antaŭ la montrofenestroj de la butikoj kaj vizitis la grandan magazinon. Proksime de la centro ni vizitis kune kun la esperantista gvidanto la muzeon pri etnografio, historio kaj arkeologio. Unufoje, en la preĝejo de Spisska Sobota, nia instruisto muzikis bone por la lernantoj per orgeno.

Post la kunsido de la kanto ni vespermanĝis je la 18a en la eta restoracio. Diversaj distraĵoj estis proponitaj vespere: skeĉoj, lumbildoj pri la flaŭro, la faŭno, pri la ursoj kaj pri la fungoj de la regiono. Nia kursgvidanto prezentis al ni diapozitivojn pri vojaĝoj en la lando de sia japana edzino kaj pri la tiea ĉiutaga vivo. Ankaŭ lumbildojn pri vojaĝo ĉe la gastigantoj de la "Pasporta servo" en Hungario li montris. Iun vesperon ni ĉirkaŭis fajron en ĝardeno de la domo por babili, kantadi, trinki kaj frandi rostitajn kolbasojn.

La duan semajnofinon ni ekskursis. Matene sabate ni piediris sur pado ĝis la stacidomo. Ni veturis per la elektra trajneto de la "Altaj Tatroj". Tiu montaro estas 28 km-ojn longa, tiel kruta kiel Alpoj. Gerlachovsky Stit (2655 m-ojn) estas la plej alta pinto. Dum unu horon kaj duono la eta trajno surgrimpas malrapide la deklivajojn tra la abia arbaro ĝis la finstacio de Strbské Pleso. Ni piede promenadis ĉirkaŭ

bela kaj pura lago. Post la pikniko ni seĝotelferis super la abioj ĝis la pinto, de kie ni ĝuis belan panoramon super la montaro, la lago, la skiejoj kaj for super la valo.

Per aŭtobuso ni veturis dimanĉe al "Slovakia Paradizo". Piedirado sur vojeto laŭ la rando de la torento ĝis gorĝoj, kie falis kaskadoj. Kiel belega estas la naturo ĉi-tie! Ankoraŭ mi kaj mia edzino ni vizitis la belan mezepokan urbon Levoca, kiun ĉirkaŭfermas remparoj, je 20 km-oj de Poprad, loko atingebla per trajno kaj aŭtobuso.

La lastan vesperon, okaze de honoriga kunveno, gelernantoj, instruistoj, kaj pasantaj esperantistoj festis la adiaŭojn. Ĉiuj gelernantoj, post sukcesa ekzameno, ricevis diplomon. Poste ni kantis en Esperanto kaj ĉiu en sia propra lingvo. Koncerne nin kaj geamikojn el Saint-Raphaël ni kantis "Sous les Ponts de Paris"... La Jugoslaviaj geamikoj el Kroatio, Serbio kaj Bosnio aŭdigis kantojn el Makedonio. La momento estis forta kaj mi pensis, ke la milito en Jugoslavio dividas la popolojn, dum ĉi-tie Esperanto proksimigas ilin. Tio estis belega kaj kortuŝa.

La sekvantan tagon ni disiris, kun la kapo plena je bonaj memoraĵoj kaj belegaj bildoj el tiu regiono. Niaj pakaĵoj enhavis la adresojn de niaj esperantistaj geamikoj. Mia edzino kaj mi konstatis, ke la lingvo funkcias bone... sed mi devas ankoraŭ lerni kaj lernadi ĝin!

Antaŭ forlasi Ĉeĥoslovakion ni ambaŭ vizitis la belegan urbon Prago, kiu meritas bonan etapon.

Pliaj informoj:

* **POPRAD** (20 000 logantoj) situas oriente de Slovakio, proksimume je 1500 km^oj de **METZ** kaj 580 de **PRAGO**.

* **La trajno veturas dum ĉirkaŭ 24 horoj ekde METZ:**

-rekta nokta trajno Parizo-Metz-Prago (ŝanĝo) poste rekta trajno Prago-Poprad Tatry-Kosice.

-aliaj trajnoj kun ŝanĝo ankaŭ en Frankfurto.

-ekde Strasburgo, sangoj en Offenburg, Stuttgart, Nurenbergo kaj Prago (depende de la trajnoj).

-ĉe la stacidomo de Poprad ekzistas taksioj kaj aŭtobusoj (n^o2, 3, 4 kaj 5 ĝis Spisska Sobota, kiuj haltas en la strato Sobotské Namestie).

* **Loĝado** en la asociaj domoj aŭ privataj loĝejoj en la kvartalo. Estas ankaŭ eble loĝi sub propraj tendoj.

* **La restado estas malmultekosta.**

* **Kursoj diversgradaj:** A B C D

* **Renkontejoj.**

* **Seminarioj.**

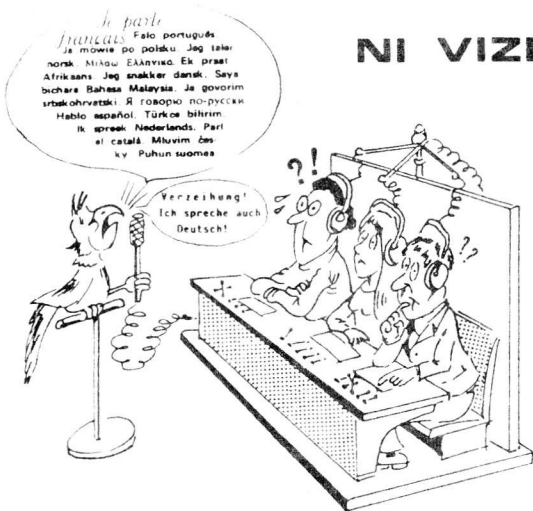
* **Turisma semajno en "Slovakia Paradizo":**

-Alpaj kaj Tatraj kabanoj en kampadejo kaj ekskursoj.

* **Programo ĉe:** ESPERANTO-CENTRO de S.E.A.
Sobotské Namestie 6,
058 01 **POPRAD**
Slovakio

Bruno HENRY (57-THONVILLE)

NI VIZITIS "EXPOLANGUES"...



Tiu "salono" okazis en PARIZO dum kelkaj tagoj (de la merkredo 20a ĝis la dimanĉo 24a de januaro 1993). Temas pri prezentado de multegaj iloj pri la instruado de lingvoj, de la paperaĵoj ĝis la lastaj komputilaj sistemoj!

Multe da budoj por emfazi la efikon de la prezentita metodo. Estis vivanta "Babel-turo"!!! Kompreneble la naciaj lingvoj okupis la plej vastajn spacojn, sed ankaŭ la regionaj kaptis grandan interesecon.

Kaj specifa, unika, sensimila aperis la internacia lingvo ESPERANTO...

Ĉe la stando, kelkaj gejunuloj, ridemaj kaj afablaj, akceptis la vizitantojn, klarigis pri kio temas, disdonis broŝurojn, proponis logplingletojn, ĉemizetojn. Granda ekrano konektita al la "minitelo 3615 ESPERANTO", ebligis, lude, informi la gejunulojn, kiuj multaj diskutis kun la lokaj esperantistoj. Mi gratulas la membrojn de JEFO (Junulara Esperantista Franca Organizo), kiuj starigis kaj vivigis tiun standon kun granda kompetenteco. Ankaŭ al UFE ni devas danki, kiu pagis la multekostan lokon.

De ĉiuj vidaĵoj mi povas doni la jenajn kelkajn konkludojn personajn (mi rimarkigas al la legantoj, ke mi ne estas instruisto, do ne spertulo sur tiu kampo).

Ŝajnas, ke la lernado de lingvoj ne koncernas amason da homoj, ĉar temas pri malfacila afero: libroj kaj metodoj estas luksaj kaj komplikaj, eĉ se la prezento aspektas same kiel ludoj. La komputilaj sistemoj estas multekostaj kaj petas vastan konon kaj profundan volon al lernado. Oni povas imagi, ke kelkaj profesiuloj, kiuj necese, pro profesia kaŭzo, devas paroli fremdan lingvon, devigas sin uzi tiujn instrumentojn, t.e. parolante kaj tajpante multfoje la saman frazon, dum multe da horoj! Sed laŭ mi ne temas pri amaso da homoj.

Tamen, kia estas la defio, se ne ebligi al la multo de Eŭropanoj komuniki inter si, simple kaj profunde!

Mi devas konfesi, ke hodiaŭ mi ne konas alian eblecon ol la Internacian Lingvon ESPERANTO.



François-Xavier GILBERT
55 - BAR-le-DUC

KUNVOKO

La Ĝenerala Asembleo de nia Federacio okazos la
Dimanĉon, 13an de junio 1993, je la 10a horo

en salono de la "M.J.C. Ph. Desforges", 27 Rue de la République
54000 NANCY

En diversaj gravaj medioj konstatiĝas ia kreskiĝo de intereso al Esperanto. Ni nepre kaptu tiun favoran sintenon! Dum la tagordo de tiu jara A.Ĝ. estos debatataj ne nur la punktoj de la ordinaraj protokolaĵoj sed ankaŭ la specifaj eroj de nia futura agado. Ju pli da alportotaj kontribuadoj, des pli da bonaj ideoj por akceli la agnoskon de nia interkomunikado-solvo. Ni kalkulas pri la partopreno de multaj federacianoj!

Estas antaŭvidita komuna tagmanĝo en la proksima mem-serva restoracio "FLUNCH"

Ĉe niaj "najbaroj" chez nos "voisins"



Jen la fino de la interesoplena kaj pensiga raporto pri la afrikaj spertoj de nia germana samideano **Annsybill KAMPHAUSEN**.

"... Ĉiu el ni, mi tute certas, ĉiam elkore donas aŭ donos. Pluraj satas doni libervole, pluraj malcertas. La mizero en Afriko ofte igas nin senhelpaj: ĉu estas sencoplena helpi? Kie komenci? Ĉu fidindas nia amiko? Gazetaraj informoj plue iritas nin.

Plendoj neniam helpas, do, kiel trakti petojn? Kiel gvidlinio, apologio: la ideo de Esperanto estas trovi justan solvon de lingvaj problemoj mondscale, kaj kultura interŝanĝo mondscale. Ne solvo de ekonomiaj problemoj ie ajn. Ĉiam disigu malsamajn aferojn, neniam miksu ilin, nur tiam vi liberigas kaj ag-kapablas! Leteroj inter vi kaj via afrika amiko plej gravas -senfina, larĝa, firma bendo de **amikeco, kompreno, solidareco**- tiel forta por toleri kaj elteni ciajn problemojn. Akceptu ĉian demandon kaj traktu ĝin racie.

Koro kaj racio ne kuŝas apude... sed ambaŭ agu. Kiam vi ricevas leteron de via amiko vi ĝojas, via koro malfermas sin. Se la letero enhavas problemon, peton, via racio rapide prezentos sin. Do, forprenu el la letero la peton. Via racio nun okupiĝas pri la problemo, via koro restas ĉe la letero.

Neniam agu kontraŭ via konvinko, via korespondado suferus. Ne agu pro kompato, kompato maldignas, malbona bazo por amikeco. Sed ĉiam esprimu vian konsenton, se vi ne povas helpi. Ofte via korespondanto ne scias pri ebloj de eŭropaj amikoj, klarigu tion al li. Se vi malcertas pri petoj, problemoj, demandu iun, kiu okupiĝas pri Afriko.

Homoj en la tuta mondo havas samajn sentojn: amo, malamo, ĝojo, malĝojo, deziroj... sed la maniero esprimi tiujn sentojn povas esti tre, tre diversa. Kutimojn afrikajn, pensmanieron alian Gbeglo Koffi montras en tiu verketo plena je afrika atmosfero. Mi tre ŝatis legi pri vilaĝano, kiu vizitas bonstatan filon en urbego, pri subordigo de junulo sub maljunulo, grava rolo de respektindulo, pri postuloj: ĉion la patro postulas, nenion la filo rifuzas. Koffi bone komprenas fenomenojn, kiuj rol-ludas inter Afrikanoj kaj Eŭropanoj. Tre amuza kaj tre prudenta romaneto. Legu ĝin, prenu ĉion laŭvorte, Afriko estas alie.

Kaŭzis mi malkomprenon, miskomprenon en Afriko: "O, mankas ŝtonoj en mia awalé-ludo", mi diris. Posttage, iu donacis malgrandan saketon kun tiaj ŝtonoj, kernoj. "Ĉu mi forlasu vian landon sen suveniro?" mi, serĉante, diris al butikisto en bazaro abidĵana, kiu insistis pri alta prezo. Ses afrikaj amikoj rigidiĝis, flustris kaj diris: "O, ni ne volas, ke vi forlasu nian landon sen suveniro. Ĉu ni rajtas donaci la ŝtonojn al vi?" Mi rifuzis, sed, post unu horo ĉiu el ni estis ornamita per bela koliero. Mia eŭropeca konduto devigis bonegajn amikojn donaci ion al mi, ĝis nun ili ne komprenis miajn vortojn, ĉar vortoj havas alian gravecon en Afriko. do, de tempo al tempo, mi ne komprenas ilin kaj ili ne komprenas min. Malgraŭ tio nia amikeco daŭras, por ĉiam ni esperas.

Leteroj el afriko, al afriko, tiu forta bendo de amikeco, toleremo, sencero, kaj intensiva, viva klub-vivo estas la bazo, la fundamento de Esperanto en Afriko. De multaj jaroj interŝanĝas leterojn kun afrikaj esperantistoj ubuopuloj kaj kluboj. Pluraj vizitis ilin. de tago al tago kreskas la nombro de kluboj. Al ili mankas okazoj uzi nian lingvon, spertiĝi letere, sperti solidarecon de homoj, kiuj vivas en favora monda parto., kun homoj, kiuj vivas en malfavora parto, ankaŭ kiel esperantistoj. **Skribu! Daŭrigu... mi petas!**

Ĉu oni povas fari plu? Jes, denove mi petas. Se vi volas kaj povas, helpu al izolitaj esperantistoj kaj, pli efike, akcelu klubojn. Ĝemeligu vian klubon kun afrika. Starigu, subtenu kluban bibliotekon. Sendu libretojn por progresantoj. Abonigu gazeton. Donacu al via amiko aŭ afrika klubo membrecon en U.E.A.... Imagu ĝojon pri konkreta apartenaĵo, pri ĉiumonata ricevo de gazeto!

Eksterlandanoj kolektis monon por malgrandaj esperantaj evolu-help-projektoj kiel fiŝbredado, ĝardenkulturo, en Senegalio, Togolandop, Madagaskaro... Kolektu por pliaj eble kun ne-esperantistoj...

Kiam vi renovigas ĉiujaran membrecon en UEA, kontribuu per ia sumo al fondaĵo Afriko, subtenante klubojn, asociojn. Vojagu Afriken, ĉeestu 3an Afrikan Kongreson de Esperanto en ACCRA, Gano, en 1993, spertigu la efikecon de Esperanto inter Afrikanoj kaj eksterlandanoj. Sentigu, ke Esperanto estas filo ne de logika spirito, sed de agema sento!

Ni scias, ke Afriko, tiu granda kontinento, suferas. Mi spertis Afrikon kiel tre helan, vigan, buntan kontinenton, kie homoj, senespere, serĉas laboron. Mi spertis Afrikon kiel tre fortan, junan kontinenton kun granda estonteco, malgraŭ la ĵus aperintaj ciferoj, ke la ekonomiaj diferencoj inter la riĉaj landoj kaj Afriko pli kaj pli kreskas. Mi spertis malriĉecon de miaj amikoj de tre proksime, kiam ili diskrete kaj taktoplene malaperis antaŭ modesta restoracio, por ne devigi nin inviti ilin. Mi spertis malriĉecon, kiam mi vidis, post kelkaj kongres-tagoj, malgrandajn ventrojn ĉe pluraj.

Mi sentis fortan, firman kredon al idealoj, kredon al la celo de Esperanto, kredon, kiun mi ne tre ofte trovas en mia lando.

La kongreso finiĝis en COTONOU, la sekvan tagon. Sidante ĉe tablo, du junuloj alvenis, tre magraj, tre trankvilaj, tre dignaj. Ili estis foririntaj de DAKAR en Senegalio, trajne, enbusiĝis en BAMAKO, en Malio. Survoje la buso plurfoje kolapsis, ili ŝovis ĝin. Miloĵ da kilometroj, plenan semajnon ili survojis, tre malfrue, preskaŭ tro malfrue ili atingis sian celon: **senti internacian amikecon, senti esperantan etoson...**

Unu sidis apud mi, silenta, kvietita. "Mi verkis kanton, subite li diris, kiam ni ŝovis la buson. Ĉu vi deziras aŭdi ĝin?". Li kantis, ni kantis, aliaj kantis.

Ĉiam ni kantis ĝin en Afriko. Estis nia kanto. Nia kanto de solidareco... de unueco.



Equipe Cousteau

233, rue du Faubourg Saint Honoré 75405 Paris Cedex 08
Téléphone : (1) 40 53 63 00 Télécopie : (1) 40 53 63 03 Télex : 641 856 F Requins

Monsieur Jean-Paul COLNOT
15 rue de Lavaux
54520 LAXOU

EC/DC

Paris, le 3 mars 1993

Monsieur,

Nous avons bien reçu votre courrier et vous remercions de votre franchise et de vos commentaires.

La lettre que vous évoquez, et que j'avais adressée le 4 Décembre dernier à l'une de nos correspondantes adhérentes, avait été suivie dès le 23 Décembre d'un second courrier à cette même personne, reprenant ce qui suit. Cette seconde lettre n'a malheureusement pas reçu la même diffusion, bien qu'elle était de nature, semble-t-il, à apaiser le débat. Depuis cette époque, de nombreuses lettres nous ont été suscitées sur ce sujet...

Nous reconnaissons volontiers que nous ne sommes guère qualifiés en matière linguistique, notre domaine de compétence et d'activité relevant, et c'est déjà beaucoup, de l'écologie au sens le plus large.

Vos arguments et les documents que nous avons reçus de personnes qui, comme vous, cherchent à propager l'espéranto, nous ont permis de mieux connaître les différents aspects de cette langue. Nous serons nous-mêmes évidemment heureux d'utiliser cet outil de communication dès lors qu'il sera couramment employé par les très nombreux organismes et personnes auxquels nous avons affaire. Nous sommes tout-à-fait convaincus, comme vous l'écrivez, qu'une langue universelle faciliterait grandement la compréhension entre les hommes et la prise en compte des grands problèmes posés par la préservation de notre habitat commun, la Terre.

Nous pensons en particulier que l'Espéranto pourrait efficacement contribuer à la diffusion de notre pétition pour les Droits des Générations Futures, et avons fait des propositions dans ce sens. Ce serait pour nous l'occasion d'évoquer cette coopération dans le CALYPSO LOG.

Bien cordialement,

Didier CERCEAU
Chargé de Mission

===== NIAJ DONACINTOJ EN 1992 =====

Ni sincere dankas al la sekvantaj personoj, kies donacojn ni ricevis dum la kotizo-jaro 1992:

Donacoj por la Federacio: S-ro CONCESSI 30 FF - S-ino GRAMPP 30 FF - S-ro GUEGUENIAT 30 FF - S-ino JEANMAIRE 30 FF - S-ino ROMAIN 130 FF - Diversaj 15 F
Sume 265 FF

Donacoj por "La Informilo:"

S-ro BLANCHET 30 F - S-ro CANIN 30 FF - S-ino MASSARD 55 FF
Sume 115 FF

FINANCA RAPORTO ORIENTA FEDERACIO 1992 - DATO: 23.02.1993

ENSPEZOJ FEDERACIO

130 Federaciaj membroj	3250.00
60 UFE-membroj kun pago	1165.00
7 Donacoj al Federacio	265.00
7 Perado kotizo abonoj	1185.00
2 Rentumo kaj sikavoj	3976.49
1 Vendo de sikavoj	18161.20
9 Vendo de materialo	670.00
1 Prunto de libroservo	-1000.00
1 Etikedoj por UFE	92.40
1 Profito staĝoj	733.50

	28498.59

ELSPEZOJ FEDERACIO

13 Sekretariaĵoj	1392.80
1 Propagando	1140.00
4 Perado de kotizoj	1185.00
1 Riparo de ekspozicio	287.00
3 Aĉeto de sikavoj	35647.05
8 Aĉeto de materialo	633.00
1 Federacia premio	185.00
1 Diversaĵoj	100.00
1 Prunto al libroservo	-1000.00

	39569.85

=====

ENSPEZOJ "INFORMILO"

227 Abonoj al Informilo	10439.00
3 Donacoj al Informilo	115.00
1 Reklamo por libro	50.00

	10604.00

ELSPEZOJ "INFORMILO"

4 Eldono Inf.77 380 ek	1624.60
4 Eldono Inf.78 350 ek	1344.00
2 Eldono Dok.78 320 ek	227.00
3 Eldono Inf.79 320 ek	1176.80
4 Eldono Inf.80 380 ek	2562.00
5 Enlanda sendado Inf.	709.87
5 Eksterland.sendkosto	1239.00
8 Materialo por Inf.	628.43

	9511.70

=====

ENSPEZOJ FEDERACIO	28498.59
ELSPEZOJ FEDERACIO	39569.85

<u>PROFITO FEDERACIO</u>	-11071.26

ENSPEZOJ "INFORMILO"	10604.00
ELSPEZOJ "INFORMILO"	9511.70

<u>PROFITO "INFORMILO"</u>	1092.30

Havo je la 31 12 91	28101.46
PROFITO FEDERACIO	-11071.26
PROFITO "INFORMILO"	1092.30

<u>Havo je la 31 12 92</u>	18122.50

La trezoristo :
A. Grossmann

Bona financa situacio ebligis investi en Sikavoj Latitudo kaj oferti al nia abonantaro ampleksan jarfinan numeron. Sed ĉi-tion ni ĉefe ŝuldas al la diligenteco de nia redaktoro al kiu ni estu dankema.

Nia financa situacio donas al ni la eblecon ampleksigi nian propagandadon. Tial ne hezitu partopreni, per starigo de Esperanto-budo, foirojn, forumojn aŭ aliajn publikajn manifestaciojn. Nia federacio estas preta vin finance subteni.

===== ATENTON!... LASTA NUMERO! =====

Jes, se vi ne pagos vian abonon por La Informilo, ĉi-tiu numero 81 estas la lasta sendita al vi.

Kiel scii, ĉu vi jam pagis vian abonon?? Tio estas tre facila: Sur la adres-etikedo de via Informilo, la unua linio konsistas el la adreso-kodo kaj poste la abono-jaro. Se tiu abono-jaro estas 93, tiam vi estas jam paginta vian abonon por 1993. Gratulojn! Post la abono-jaro troviĝas mencioj pri viaj pagoj por la koncerna jaro, *Afabonanto, F=federacia membro, poste UFE UEA ktp.*

Se la abono-jaro estas 92, tiam aperas poste la mesaĝo Lasta Numero !!, tio signifas, ke vi ankoraŭ ne pagis vian abonon por 1993. Bonvolu tion fari senprokraste, se ne, vi donos al nia kasisto la malagrablan taskon, sendi al vi en majo aŭ junio alvok-leteron, kiun vi verŝajne ne ŝatus ricevi, kaj kies afranko estas plia elspezo por la Federacio. Krome vi riskas ne regule ricevi La Informilon.

Abono al La Informilo por enlandaj adresoj	45 FF
Abono al La Informilo por eksterlando	15 Rpk aŭ 57 FF
Federacia kotizo	26 FF
Bankkostoj, se vi pagas per bankĉeko el eksterlando	20 FF

Vi povas pagi:

Al nia poŝtĉekkonto:
FÉDÉRATION CULTURELLE DE L'ESPÉRANTO 1997 72W NANCY

Aŭ al nia kasisto:
S-ro André GROSSMANN,
5, rue des Pyrénées,
68390 BALDERSHEIM.

Vi atentu, ke via kotizo pagita al UFE neniam entenas la abonon al La Informilo. Sed vi iĝas aŭtomate membro de nia federacio, kondiĉe ke vi loĝas sur la federacia teritorio (*departementoj 54 55 57 67 68 88*) aŭ en apudaj landlimaj regionoj. Se via adreso estas ekster tiuj regionoj, bonvolu aparte pagi vian federacian kotizon je 26 FF por iĝi aŭ resti federacia membro.

Aparte mi dankas al la abono-pagintoj, kiuj samtempe sendis al mi siajn afablajn bondezirojn por la nova jaro. Al ili mi reciproke deziras plej feliĉan nova jaron, kun prospera partopreno en la diversaj Esperanto-aranĝoj.

A. Grossmann

===== ATTENTION!... DERNIER NUMERO! =====

Oui, si vous ne payé pas votre abonnement à La Informilo, ce numero 81 aura été le dernier à vous parvenir.

La ligne qui précède votre adresse vous permet de savoir si votre abonnement pour 1993 a déjà été payé. Si vous y avez trouvé le message "Lasta Numero" votre abonnement n'a pas encore été enregistré lors de l'impression des étiquettes. Nous vous invitons à le régler sans tarder afin d'éviter tout retard dans l'envoi de notre bulletin. D'autre part vous éviterez à notre trésorier la désagréable mission de vous envoyer une lettre de rappel courant mai/juin. Lettre, que vous n'aimerez certainement pas recevoir, et dont l'affranchissement constitue une dépense supplémentaire pour notre fédération.

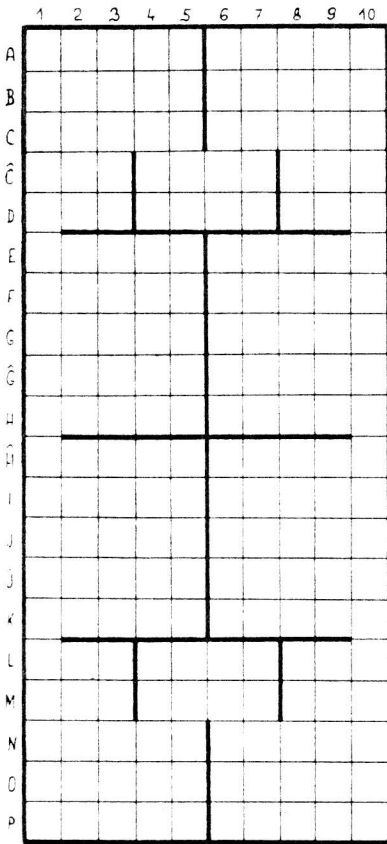
Abonnement à La Informilo pour les adresses en France	45 FF
Abonnement à La Informilo pour les adresses à l'étranger	57 FF
Cotisation fédérale	26 FF

Vous pouvez payer:

A notre CCP:
FÉDÉRATION CULTURELLE DE L'ESPÉRANTO 1997 72W NANCY

Ou à notre trésorier:
S-ro André GROSSMANN,
5, rue des Pyrénées,
68390 BALDERSHEIM.

A. Grossmann



- Jes! Vere efikis grava peticio de la legantaro al la anĝel-estro..."



KRUC-VORT-ENIGMO KUN KAŜITA PROVERBO =====

HORIZONTALA = A Plirapidigas - restu vertikale sur la piedoj. B Infanece kredema - terloĝant'. C Infloreska flor' - eligadu flareblajn korperojn. Ĉ Aŭtosimbolo de Francio kaj Panamo - ne transpasanta limojn de iu loko - brusta elstaraĵ'. D Kreskaj'el kiu oni produktas tolon - frakcioj - alta ludkarto. E Aŭdorgana - monkestan. F Fiŝkaptistan grandmaŝan teksaĵon - fortege dezirante. G Rilata al honora respekto - aparat' por malkovri malproksimajn aviadilojn aŭ ŝipojn. Ĝ Falas neĝo - grupiĝo, kolektiĝo. H Spiritita atmosfero de iu medio - opon de ses personoj. Ĥ Ekzistis - kun amika inklino. I Ĉiela astro - libroforme. J Rilata al trinkvazo - posedata de aliu. J Alpaŝo - suprentirata per ŝnuro / sen finaĵo, pri flago/. K Muzikaĵoj ludataj de unu artisto - rilata al Atoso. L Kaj tiel plu - sentis fortan korinklinon - numeralo. M Denova, ripeta - nacilingve en multaj lingvoj: "patrino" - angla virnomo. N Fabelaj gigantoj - fama reĝo de la Hunoj. O Vortero en substancnomoj / nitrogenhava grupo NO₂/ - trafon, ĵeton de pilko en celon. P Grasaj likvaĵoj - Unuiĝintaj Ŝtatoj de Nord-Ameriko.

VERTIKALE - 1 La unua parto de la proverbo. 2 Serpentmaniere moviĝi - denova met' - loĝejo por brutoj - ko vril'. 3 Havantan dorsan elstaraĵon - la tuto de samnivelaj ejoj en domo / tavolo / - nomo de artefarita teksaĵfibro - ne tute, ne plene. 4 Nukso de avelujo - daŭre restadas, okupas loĝejon - instrumentaro - romia dio de amo. 5 Eleganta ĉambr' por gastoj - korta birdo - aromaj likvaĵoj el sojfaboj, uzataj kiel saŭco aŭ spicaĵo en Japanio kaj Ĉinio - monatoj. 6 Varkvanto, estanta dispone - estas kara - rilata al Alaho - prezentu al vi en la spirito. 7 Ĝenaj pro troa daŭro kaj malinterese - monavide - granda batal' per armiloj - ne sentos malsaton. 8 Rilata al delikata odoro - estis sur seĝo - cikonioforma birdo - karakteriza maniero. 9 Altvaloras pro malofteco - malrapide ludata muzikpeco - verkas - dion de la ventoj. 10 La dua parto de la proverbo.

HELPILOJ: C Umbel. 8 Ibis. 9 Eolon. (verkis Marček-Markovič)

"SILAB"-ENIGMO KUN KAŜITA PROVERBO

Helpe de la ĉi-subaj alfabete ordigitaj vorteroj, malkovru la vortojn, kies difinoj troviĝas dekstre. La du krucumitaj kolumnoj, vertikale l gataj, elformos proverbon.

al be bro buo cer di do do dro ee ek el es go ho in jo kir kla klu ko la li lo ma mo ne ni no no no ob ok ok ok po psu ra re re ro sli so ta to tri tro vi vo

1	+ - - + -	klasebla folieto
2	+ - - + - - -	ia enŝovo
3	+ - - + - - -	parencino
4	+ - - + -	sovaĝa remaĉanto
5	+ - - + - - -	projekci-akcesoraĵo
6	+ - - + - - -	komerca alvoko
7	+ - - + - - -	publikigi verkon
8	+ - - + - - -	frukto
9	+ - - + - - -	priatenta al ordono
10	+ - - + - - -	ekscitilo
11	+ - - + - - - - -	sidejo de firmo
12	+ - - + - - - - -	misparolo
13	+ - - + - - - - -	trinkaĵo el distilo
14	+ - - + - - - - -	rondoturni fluidaĵon
15	+ - - + - - - - -	monato
16	+ - - + - - - - -	salajro, pago
17	+ - - + - - - - -	pigmento-tero

SOLVOJ DE LA LASTAJ ENIGMOJ

ARKO-KRUC-ENIGMO: "rapide akiris, rapide perdis"

SILAB-ENIGMO: ĉiu medalo du flankojn posedas

Ĉu nia finjara konkurso estis tro cerbumiga? Fakte nur 3 legantoj sendis sian korektan solvon. Ni speciale gratulas Ginette MARTIN, kiu desegnis superban geometriaĵon... ("Mi ne deziris tranĉi la ŝatatan ĵurnalon...").

Ĉar S-r^o ROUX rezignis pri ricevo de premio, estos rekompensitaj pri libro G. Martin kaj E. Barrier.

Imprimé par les soins de l'Office Central de Coopération à l'Ecole (OCCE) - 1, Rue Fr. de Guise, 55000, BAR-le-DUC. - Le Dir. de la public.: J.-P. COLNOT - Le